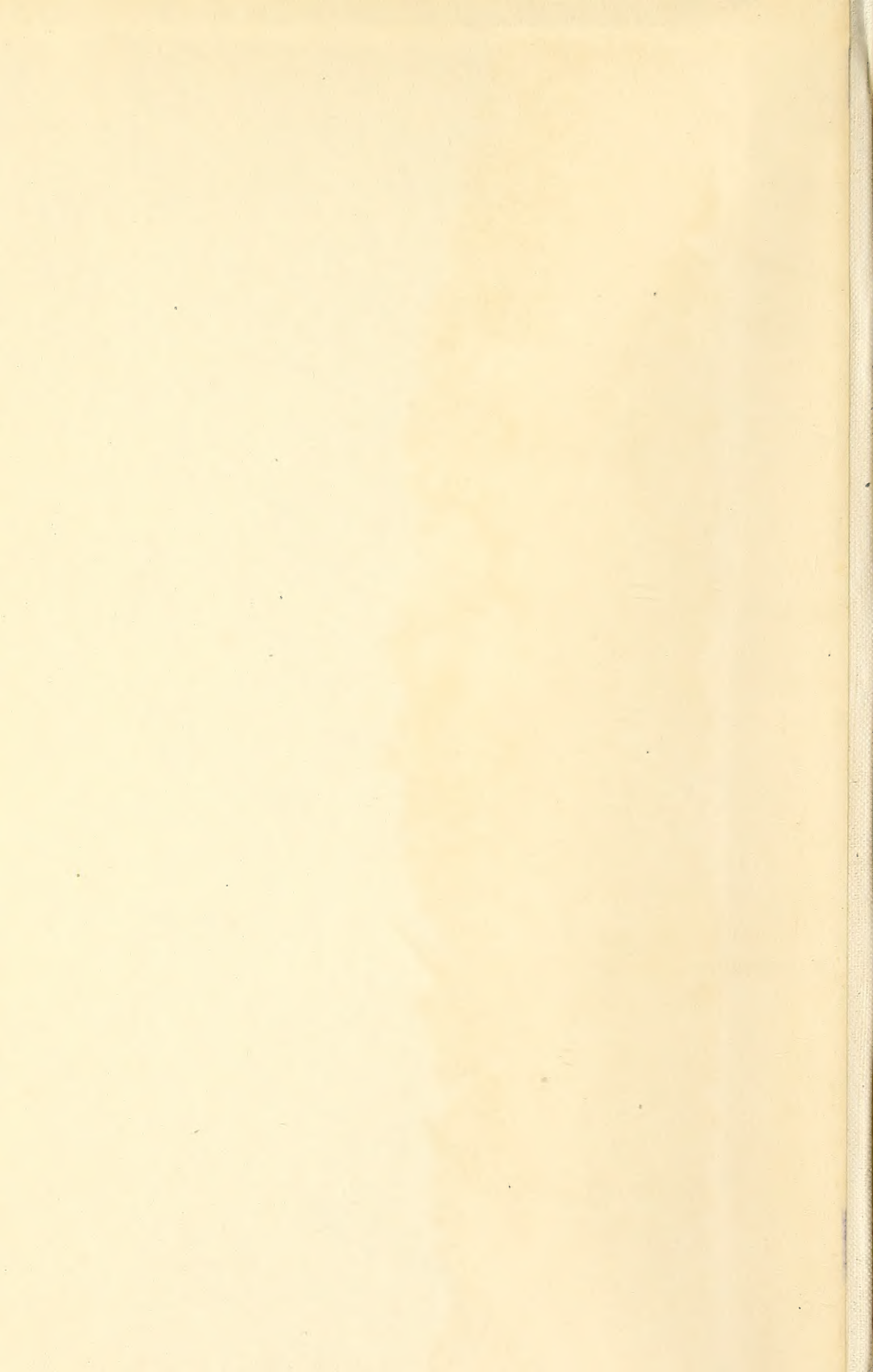




3 1761 09702624 9

UNIV. OF
TORONTO
LIBRARY





Digitized by the Internet Archive
in 2014

AN ARABIC VERSION
OF THE EPISTLES OF ST PAUL TO THE
ROMANS, CORINTHIANS, GALATIANS
WITH PART OF THE EPISTLE TO THE
EPHESIANS.

London: C. J. CLAY AND SONS,
CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,
AVE MARIA LANE.

Glasgow: 263, ARGYLE STREET.



Cambridge: DEIGHTON, BELL AND CO.

Leipzig: F. A. BROCKHAUS.

New York: MACMILLAN AND CO.

فاما الار فانهما اعضا كثيرة والاسد واحد
 لا يستطيع التبر يقول للبد لئ لست اجتاح البد
 او اجاح الاراس للرجل اني لست بمحتاج اليكما
 ولا من اكن بالفضل اعضا الجسد الذين يطنوا
 انهم صنف وانهم بالاصطرار اجتاح اليهم
 ولله بطون بهم انهم صنف في الجسد والاولى
 فضل الكرامة الفاظه واليه من عودنا فلهم
 كرامه فاضله فاملية لنا لعلنا نبي حسو فليس
 اجتنون ولا من الله مزج الجسد بالهصر واعطاه
 الكرامة الفاظه لكي لا يكون متوجعا الجسد
 ولا من ذلك نفسم الاعضا بتصايبها
 ومنا ما وجع عضوا واحد فانها جميع الاعضا
 توجع منه وان هدد عضوا واحد يفرح منه
 كرا لا عضوا به نصرا في اعياد الرسل والانبياء
 انهم حسد المسيح واعضا من الجرح والذين وضع
 الله في الكنيسة اولا رسلا والنايب الانبياء
 والنايات مخلصين يتدد لهم قوائم يتدد ذلك
 عطانا النساء باكرين مدبرين وانهم
 الاسس كل كلهم رسلا كل كلهم انبياء
 كل كلهم معلمين كل كلهم قوائم
 بالاسس يتكلمون كل كلهم يترجمون

الروح
 ولا
 لا
 ولا
 له واحد
 كل واحد
 سد هو
 الجسد
 ذلك والمسيح
 حسد واحد
 يوا حنقا
 يوا حنقا
 ليس هو تصوا
 رجل يسرنا
 في الاستحسان
 من لست من
 حسد
 حسد
 حسد
 حسد
 حسد

I CORINTHIANS XII. 20.30

(From a Photograph by Mrs Lewis)

Wm. L. Brooks Day & Son Photo-lith.

Bible
Arabic
G

Bible, Arabic
" "

7.

(STUDIA SINAITICA No. II.)

AN ARABIC VERSION

OF THE EPISTLES OF ST PAUL TO THE

ROMANS, CORINTHIANS, GALATIANS

WITH PART OF THE EPISTLE TO THE

EPHESIANS

FROM A NINTH CENTURY MS. IN THE CONVENT

OF ST CATHARINE ON MOUNT SINAI

EDITED BY

MARGARET DUNLOP GIBSON

LONDON:

C. J. CLAY AND SONS

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,

AVE MARIA LANE.

1894

[All Rights reserved.]

154516
18/3/20



Cambridge:

PRINTED BY C. J. CLAY, M.A. AND SONS,
AT THE UNIVERSITY PRESS.

INTRODUCTION.

The manuscript from which I have transcribed these Epistles was found by my sister, Mrs S. S. Lewis, in February 1892, in the Convent of St Catharine on Mount Sinai. It did not come out of the chest in the little dark closet which had yielded the Syriac codices, but lay in a basket in another closet at the foot of the staircase leading to the Archbishop's room, a closet which does duty for a library of Semitic and Iberian books. It had the number 155 on its tattered back, and it retains this number in the catalogue of Arabic books which I made the year after its discovery, a catalogue which will be published as No. III. of this series. It is written on fine vellum, and has been bound in wooden boards, of which only the back now remains. Its size is 20 *centimètres* by $14\frac{1}{2}$. The number of leaves in the book is 216. Fifty-six of these contain St Paul's Epistles; the first part of the book being occupied by the Wisdom of the Son of Sirach, also in Arabic. In the portion which contains the Epistles there are 21 lines to the page, the writing being on the line, clear, and beautiful. Such writing in an ancient Arabic MS. has a charm of its own, contrasting as it does so strongly with the penmanship of later centuries. The prefatory page and the latter part of the MS. are unfortunately lost, so that it stops short at Ephesians II. 9. We photographed the whole of these Epistles during our stay at the convent in 1892.

After I had transcribed all that it was possible to decipher from the photographs, it was my privilege to visit Sinai a second time in the spring of 1893, and I was thus enabled to fill in the blanks as well as to examine doubtful passages.

We had also photographed the whole of another ancient manuscript (No. 75 in the Arabic catalogue) containing the four Gospels. Mrs Lewis read a paper on these two manuscripts and exhibited photographs of them at the Ninth International Congress of Orientalists ; where they excited much interest, and were pronounced by Dr Robertson Smith and by Professor Karabağek of Vienna to belong, the Gospels to the tenth century, and this codex of the Epistles to the ninth. This opinion was arrived at principally from the shape of some of the letters.

I note the following peculiarities :

ى (maksourah) is always ا.

بسم is written instead of بسم.

ق has only one dot, and that below it.

لاكن is always لكن.

ا is indeed generally supplied after و at the end of a word, wherever possible.

Similarly لو is spelt لوا.

ة as mark of the feminine is undotted.

هو^ءلاى is هو^ءلاى.

اوليك is اولائك.

منجل is من اجل.

هاكذا is هاكذا.

اعشر is اعشر.

اسريل is اسرايل.

The dot of ز is always omitted, and very frequently those of ذ and ذ.

Proper names of persons have a long stroke above them.

There are various faults of grammar, the most persistent being the use of the indicative instead of the subjunctive, the balance due to the

latter mood being very inadequately redressed by its substitution for the jussive after μ .

We have compared this codex with all the ancient versions to which we have had access, and have ascertained that it differs considerably in expression from all of them; that, generally speaking, it yields to none in faithfulness to the original text, except on some points which are persistently wrong throughout the whole manuscript, and which are obviously due to the original translator, whoever he may have been, not having seized some of the niceties of Greek grammar. When we consider how limited his opportunities of acquiring a thorough knowledge of it must have been in comparison with those at the disposal of a student of our own day, our wonder must often be that he is on the whole so accurate, and that the sublime thoughts he has to express are often clothed in such felicitous language. I have ventured, by means of a few notes, to account for some of his most obvious mistakes. These point unmistakably to Greek, and not to Syriac, as the language from which he had to translate. As a proof of this, I would call attention to the confusion of ov with ov in Romans v. 20. This is an error which occurs also in Codex Bezae, Matthew XVIII. 20.

I have become convinced, during the process of transcribing, that this MS. is a copy from an older one, and not an original translation. There are sometimes passages left out, evidently owing to the eye of the scribe having been deceived by similar words in different lines. I would instance I Cor. I. 20 and I Cor. III. 10 as examples.

The task of editing this version of the Epistles has been by no means an easy one. There were two methods which suggested themselves; the first and easiest being to print the text exactly as I read it with its many orthographical peculiarities. This method would have necessitated a profusion of foot-notes, and it is a question whether the ordinary reader would not have put it down with the remark that life is too short to puzzle oneself over crooked Arabic. The other method, the one I have adopted after consultation with Professor Robertson Smith, is to print the text in the modern orthography, which not only makes it easier for European students

to read, but also renders it accessible to Christian Arabs, however unlearned, while at the same time its peculiarities are indicated both in the preface and by a few notes. I have endeavoured to carry out this plan by marking each peculiarity only in the first place of its occurrence. It has not been always easy to decide on the proper spelling to adopt. I began by a scrupulous observance of hamzas, but after the 16th page I found that by amending the orthography I was obscuring many interesting points of dialectic pronunciation, and I therefore abandoned them except where they were necessary to distinguish certain words from others nearly similar.

I have retained the exact punctuation of the manuscript, which is not always in accordance with our modern rules.

In conclusion, I have to express my thanks to my dear sister, Mrs S. S. Lewis, the discoverer of this little manuscript, to whom I owe my knowledge of Arabic, for allowing me the privilege and pleasure of editing these Epistles, and for assisting me to correct the proofs. I have also to thank Mr J. F. Stenning, of Oxford, for kindly transcribing a passage I had lost, viz. 1 Cor. x. 12—19, during his visit to Sinai this year. I am deeply indebted to Professor W. Robertson Smith, the great scholar who first suggested this publication, who watched it with eager and helpful interest, till increasing pain and weakness made work impossible, and who has been called to his rest as the last sheet was going through the press. Many of its words and phrases will be always associated with him in my memory, and I desire to add my voice to the chorus of those who will ever mention his name with gratitude.

CORRIGENDA.

Romans VIII. 28, *rubric*, for العباد read الأعياد.

Romans XIII. 7 for غزوة read غزوه.

Romans xv. 6 „ يسوع „ يسوع.

NOTES ON THE EPISTLE TO THE ROMANS.

Romans I. 12. This is a different rendering of τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως from that of our Authorized Version or of any other Arabic version I have seen. The meaning is "faith in each other" and not "each other's faith toward God." Had the Greek been εἰς ἀλλήλους, there would have been more justification for it. This does not follow the Syriac.

I. 28. δοκιμάζω may certainly be translated by جرب but the Apostle uses it in a higher sense.

I. 32. Codices D, E and G have οὐκ ἐνόησαν or οὐκ ἔγνωσαν in this verse.

II. 9. The original meaning of حيف is "inclining from one religion to another." The translator, in using it here, was probably thinking of Greek proselytes. It is frequently used in Syriac for Ἕλληνες.

IV. 17. The translator has here misunderstood to which limb of the sentence ἐπίστευσεν belongs.

IV. 20. Two clauses are here omitted, probably forming a line of the MS.

V. 9, 10. The Arab translator by turning the Greek participles δικαιωθέντες and καταλλαγέντες into the Arabic Imperfect تصدق and صلح has lost much of the force of the Apostle's argument. Walton has فما اولانا اذ قد صالحنا and فاذا قد تزكينا.

V. 10. *σωθησόμεθα* is here translated, as in other places in this codex, not by *نخلص* but by *نحفظ*. Our English word "save" has also these two meanings.

V. 20. The Arab translator has evidently read *οὐ* instead of *οὐ*. This very small mistake very much confuses the sense. In it he does not follow the Syriac.

VI. 5. This is beautifully succinct, even more so than the Greek, and that is saying a good deal. Walton has *لأننا إن كنا قد نصبتنا معه في شبه موته كذلك سنصير مغروسين معه في شبه انبعاثه*. The latter has sixteen words where our version has eight only!

VII. 13. Our translator has here reversed the meaning of the Greek *τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ ἐγένετο θάνατος*; The Apostle who wrote "to me to die is gain" would never have written *فالموت كان لي للخير: لا يكون*.

VII. 22. We do not think that *مثل* can give the force of *κατά*. Walton has *يحصى*. The Bible Society's Version has *بحسب*.

VII. 24. *τούτου* is here omitted.

VIII. 2. The translator has here understood *καὶ ἀπὸ τοῦ θανάτου*.

VIII. 9. It is difficult to see why *ἀλλὰ* should be translated by *لان*, although the sense is not spoilt.

VIII. 17. *وابنا ورثة المسيح*. Codices F and G omit *κληρονόμοι μὲν θεοῦ, συγκληρονόμοι*. Where our translator got his second *ابنا*, however, it is hard to tell.

VIII. 20. It is rather curious that our Arab translator should have anticipated his English brethren of seven centuries later, by punctuating after *ἐπ'* *ἐλπιδι* instead of before it.

VIII. 21. *غير* rather means "change" than corruption. We may, however, take it as representing *φθορά* in its signification of "deterioration."

VIII. 23. The translation is here not quite accurate. It presupposes the adoption, and hopes for the redemption. There is also no equivalent for στενάζομεν.

VIII. 26. καθὸ δεῖ is here overlooked.

VIII. 27. κατὰ θεὸν is omitted.

IX. 22. The translator has evidently supposed σκεύη to be a feminine singular instead of a neuter plural. This error occurs also in some Latin versions.

IX. 23. يسر conveys the sense of "hiding away."

IX. 28. The translation of λόγος by كلمة is better than that in our Authorized Version, which for some curious reason makes it "work." The Revised Version gives "execute his word." May we suggest "account" or "reckoning" as another possible meaning?

X. 9. قلبك is evidently a mistake.

X. 13. اسم الرب ought to be اسم الله.

X. 19. Codices N^c and C have αὐτούς for the first ὑμᾶς, and N^c has the same change to the reading of the LXX. for the second ὑμᾶς. This is also the case in the Ethiopic version.

XI. 6. It is rather singular to find the last clause of this verse here, as it occurs in comparatively few Greek MSS. and the Codex Sinaiticus is not one of them. The meaning is here slightly altered.

XI. 31. لرحمتكم might have been better برحمتكم but τῷ may be rendered by either particle. The translator seems to have mistaken ἐλεηθῶσι for ἐληλύθασι.

XII. 1. The translator has not understood the meaning of λογικήν.

XII. 19. ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ is here omitted.

XIII. 6. ἐστὲ must have been read for εἰσίν.

XIII. 13. εἰ conveys an idea opposite to κάμοις. Perhaps the translator read it κόποις, ο instead of ω being frequent in Greek MSS.

XIV. 2. Several MSS. have ἐσθιέτω.

XIV. 12. λόγος is here rather happily rendered جواب.

XIV. 15. اخوك in mistake for اخوه.

XIV. 20. يحل would give the exact sense of κατάλυε if it were only in the imperative.

XIV. 22. مثل ما في نفسك is a curious rendering of κατὰ σεαυτόν.

XV. 14. νουθετείν is here omitted. Walton has ان يعظ احدكم
الإخر:

XV. 16. εἰς τὰ ἔθνη is here omitted, as in the Codex Vaticanus.

XV. 19. "Jerusalem and round about it." We wonder what our translator's notions of geography were, and where in the environs of Zion he would place Illyricum, till we come to حتى الى يريقوا:
"as far as to Jericho."

XV. 23. لائتكم. We do not exactly see why the plural should be used here for τοῦ ἐλθεῖν, unless St Luke and others were included.

XV. 28. اصانية here, اسانية above.

XVI. 4. يتها for يتهم.

XVI. 5. τὸν ἀγαπητόν μου is omitted. The oldest MSS. have Ἀσίας and not Ἀχαΐας.

XVI. 10. The salutation to Apelles is omitted.

XVI. 15. Nereus being forgotten, his sister becomes sister to Philologus and Julia.

XVI. 21. Our translator must have been in a hurry to get to the close of the Epistle. The salutation from Timotheus and his companions is made to return on their own heads.

XVI. 24. The benediction of this verse is transferred to the end of the Epistle, as in several ancient MSS.

Probably the frequent recurrence of *n* at the end of so many names in this chapter comes from these names being in the accusative in Greek.

NOTES ON THE FIRST EPISTLE TO THE CORINTHIANS.

I Corinthians I. 7. *χάρισμα* is here evidently mistaken for *χάρις*.

I. 12. *Κηφᾶ* is omitted.

I. 14. The *n* of the Greek accusative is again introduced.

I. 20. *ملتمس* is a pleasanter rendering for *συνζητητής* than “disputer” is.

I. 20. The scribe, evidently owing to the recurrence of *هذا العالم*, has left out the whole clause *οὐχὶ ἐμώρανεν ὁ θεὸς τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου*; In verse 21 he has written both *بحكمة الله* and *لم يعرف* twice. Anyone who is accustomed to copy the writings of another will have a fellow-feeling with him, and will take this as a proof that our MS. is not an original translation, but a copy of some older one.

I. 21. *σῶσαι* is here again translated by *حفظ*, to keep.

I. 30. *مختارون* is superfluous.

II. 1. The translator has evidently mistaken *οὐ* for *οὐδ*, the reverse of which he did in Romans v. 20, and has translated it by *حيث* which he has placed in the wrong limb of his sentence.

II. 10. *πάντα* is here overlooked.

II. 12. We are glad to see that the meaning of *χαρισθέντα* has dawned upon our translator, after twice mistaking *χάρισμα* for *χάρις*.

III. 9. *فَعَاةٌ* is here pl. of *فَاعِلٌ*. Some MSS. have *ἐσμεν* for *ἐστε*. The beauty of the idea is not so well preserved as in our English version.

III. 10. The clause *ἐκαστος δὲ βλέπew πῶς ἐπικοδομεῖ* is here left out. This is probably owing to the copyist getting confused with the word *يُنِي* at the end of two sentences.

IV. 5. *ἐκάστω* is omitted.

IV. 14. *ἐντρέπων* is here supposed by our translator to be an intransitive verb, and he has therefore missed the exact meaning of the passage.

V. 10. *طَوَّ* does not qualify the Apostle's prohibition as *πάντως* does. The order of *ἄρπαξιν* and *εἰδωλολάτραις* is here reversed.

VI. 3. The sense of *μήτι γε βιωτικὰ* is missed here.

VI. 11. *ἀπελούσασθε* is here circumstantially translated.

VI. 20. The oldest MSS. omit the clause which occurs here in our English Bibles.

VII. 6. *κατά*, which is here translated "by" in our Authorized Version, and very properly so, may also mean "as," the sense our Arab translator has adopted. He gives a different meaning thereby to the passage. "I speak this as an excuse, not as a commandment."

VII. 14. *ἐν τῷ ἀδελφῷ* is correct. *إِنَاهُمْ* should be *إِنَاكُمْ*.

VII. 15. *اخوناً* is not wrong, as *ἡμῶν* is understood in *ὁ ἀδελφός*.

VII. 16. *σῶσαι* is here, as in several other passages, rendered by *حفظ*, to keep.

VII. 21. This curious rendering of *χρησαι* by a verb meaning "to serve" is recommended by Chrysostom on this very passage.

VII. 28. Dr Robertson Smith suggested that I should keep *الذنين* for *الذنين*, as he "was not sure but that the translator meant it, that they *are* a trouble in the flesh!"

VII. 29. *انجذب* gives very well the sense of *συνεσταλμένος*.

VIII. 8. There are two clauses here whose order is reversed by the translator; probably he was misled by *οὔτε* at the beginning of the first one.

IX. 6. The negative in this passage is also omitted by Basil and Chrysostom.

IX. 12. *قطع* is not a bad expression for *ἐκκοπή*.

IX. 13. *τῷ θυσιαστηρίῳ* is omitted.

IX. 18. *καταχράομαι* means "make full use of" as well as "abuse."

IX. 26. We should have expected a negative before *معلوم*.

X. 8. The Heracleian Syriac has *εἴκοσι τέσσαρες*.

X. 29. *ἐαυτοῦ* correctly. Probably *πολλῆς* was read by mistake for *ἄλλης*.

XI. 12. The translator has evidently not understood the use of *διὰ* with the genitive.

XI. 20. *Κυριακὸν* is here referred to *κυριακή*, instead of to *Κύριος* as in our Authorized Version.

XI. 22. It is just possible that a scribe copying from some older MS., or writing from dictation, has mistaken *تخزون* for *تحزون*.

XII. 2. It is worthy of remark that *تساقوا* was originally written in the MS. instead of *تساقوا*, the dots of the *shin* being afterwards stroked out, which points to this MS. being copied from an earlier one.

XII. 9. "Faith" is here omitted, evidently from a scribe's blunder.

XII. 13. Our translator seems to have read *ἐβαπτίσθημεν* for *ἐποτίσθημεν*.

XIII. 12. *غمزة* means "blinking," no bad rendering of *αἰνίγματι*.

XIV. 1. *μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε* is here interpreted in an inverse sense.

XIV. 3. *طلبة* is a curious word for *οἰκοδομήν*. *παράκλησις* and *παραμυθίαν* are both included in *عزا*.

XIV. 11. A clause is here omitted, as also in some Greek MSS.

XIV. 12. *ἐπεὶ* is here neglected.

XIV. 27. *ἀνὰ μέρος* is well translated by *واحد واحد*; better than by *على أفراد* (Walton).

XV. 24. Perhaps *παραδιδόι* has been mistaken for a passive.

XV. 25. *πάντας τοὺς ἐχθροὺς* is omitted.

XV. 39. The meaning of *ἡ αὐτή* is here missed.

XV. 55. The MSS. differ as to which comes first, *ὕψος* or *κέντρον*. They mostly have *θάνατε* in both clauses of the verse; but some have *ἄδη*. The Peshitta has *ܕܥܡܝܢ*.

XVI. 2. *εὐδοῶται* is not badly rendered by *تيسر له*. The translator, however, did not understand the difference between *λόγος* and *λογία*.

XVI. 7. *عابرين* perhaps including St Luke.

XVI. 9. *معين* hardly gives the meaning of *ἐνεργής*.

XVI. 12. *فرغ* is a happy rendering of *εὐκαιρήση*.

XVI. 22. *ماران* has a stroke above it, as if it were a proper name. This does not look as if the translator understood Syriac.

NOTES ON THE SECOND EPISTLE TO THE CORINTHIANS.

- I. 8. *ὑμῶν* has evidently been read instead of *ἡμῶν*.
- III. 9. *τῆς δικαιοσύνης* is omitted.
- IV. 4. *τοῦ ἀοράτου* is added also in the Syriac, Armenian, and Gothic Versions, and in many MSS.
- IV. 7. There is a slight grammatical error here; it ought to be *الله من القوة رفعة القوّة من الله*, *ἢ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ἢ τοῦ θεοῦ*.
- IV. 16. The second person *تسى* is here used for the first.
- VI. 1. *τοῦ θεοῦ* is omitted.
- VI. 7. Perhaps *كلمة* for *δυνάμει* is the mistake of a copyist.
- VI. 9. *ὡς ἀγνοούμενοι καὶ ἐπιγνωσκόμενοι* is omitted.
- VI. 13. *ὡς τέκνοις λέγω* is omitted.
- VI. 14. The sense is here confused. It looks as if in copying from an earlier MS. the scribe had written *لاكن* instead of *لا* and *لئير* instead of *لئير*.
- VI. 16. *ζῶντος* is omitted.
- VII. 2. *οὐδένα ἐφθείραμεν* is omitted.

VII. 3. The Codex Sinaiticus has *ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν* in this verse.

VII. 13. *τὸ πνεῦμα ἡμῶν* instead of *τὸ πνεῦμα αὐτοῦ*.

VIII. 24. *εἰς αὐτοὺς* is omitted.

X. 8. The Ethiopic version has also *ἐξουσίας ὑμῶν*. Several MSS. and versions omit the pronoun altogether.

X. 12. We can only account for the too evident confusion of pronouns here by supposing that the translator did not understand the use of *ἐαυτοὺς* for different persons.

X. 16, 17. Two important clauses are here omitted, evidently because a line has dropped out and a negative with it, confusing the sense somewhat in the next passage.

XI. 15. *عمل* ought clearly to be in the plural.

XII. 17. This is much too succinct and not clear.

XIII. 7. *μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς*. Our Arab translator has evidently not understood the Greek accusative with infinitive.

XIII. 10. *نضى* is a curious word for *εὐχόμεαι*, evidently referring to the washing of hands before prayer.

NOTES ON THE EPISTLE TO THE GALATIANS.

Galatians II. 5. This may be an improvement on *πρὸς ὄραν*, but it has no authority.

II. 6. *ὅποιοί ποτε ἦσαν* seems to have been hard to translate into Arabic. *δοκοῦντες* ought not to have been translated in the sense of "hope" in this verse.

II. 10. This is the only passage where I have found two words used to translate one.

II. 12. The translator has supposed *ἦλθον* to be in the first person singular instead of referring it to *τινας*, which he has put in the singular.

III. 4. The force of *εἴ γε* is here missed.

IV. 6. The most ancient MSS. have *ἡμῶν*.

IV. 12. The sense is somewhat perverted owing to the translator changing the punctuation, and mistaking *ἡδικήσατε* for an imperative.

IV. 20. *ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς* is omitted.

IV. 24. We would gladly dispense with the negative; *ἀλληγορούμενα* has evidently not been understood.

Those who would derive the name of Ishmael's mother from *حجر*, a stone, would do well to observe the orthography of the two words in Arabic and to consider if *هجر*, to flee, is not a likelier derivation.

IV. 25. Perhaps a copyist has written معلومة ملاومة for معلومة.

V. 4. نعمته may be a copyist's error.

V. 8. A negative would be better inserted before تقنعوا. لجاجتكم is stronger than πεισμονή.

V. 12. This is still more drastic than ἀποκόψονται.

V. 17. لا is superfluous.

V. 24. The order of the original is here reversed. There is surely a touch of asceticism in it: "They that have crucified the flesh are Christ's."

VI. 7. Two-thirds of this verse are omitted, probably by a copyist's error. A line has in all likelihood been left out beginning with يزرع. The two lines following both begin with this same word, so it is not wonderful that one of the three lines has dropped out. This points to our MS. being copied from an earlier one.

NOTES ON THE EPISTLE TO THE EPHESIANS.

Ephesians I. 9. سرایر for *μυστήριον*, and in verse 10 زمان for *καιρῶν*. Too much importance need not be attached to the use of the plural for the singular or *vice versâ* in a translation, common usage varying so much with regard to certain words.

I. 11. Perhaps our translator has read *ἐκλήθημεν* or *ἐκληθήσαμεν*, instead of *ἐκληρώθημεν*. The former occurs in a few ancient MSS., as does also τοῦ θεοῦ.

II. 5. Another long passage is left out. May it not have been caused by one line in the earlier MS. ending with احبنا and the next with احيانا and so our scribe's eye being deceived, as before with يزرع in Galatians VI. 7?



LIST OF UNUSUAL WORDS.

ὦ	ايه	Rom. II. 1, VIII. 23, IX. 20, I Cor. VII. 16
εὐπάρεδρον	بثاب	I Cor. VII. 36
ἀδρότης	تجاد	II Cor. VIII. 20
ἔνοχος	محجوج	I Cor. XI. 27
τείχος	حيط	II Cor. XI. 33
for الخاص	الخاصي	I Cor. VI. 18
ῥιπή (ὀφθαλμοῦ)	خطفة	XV. 52
for دلال	ادلال	II Cor. III. 12, VII. 4
ἀπόδειξις	ريا	I Cor. II. 4
ἀρχαί	ريسا	Rom. VIII. 38
ψιθυριστάς	متزميزين	I. 30
βρόχος	مسراق	I Cor. VII. 35
plural of ساييس	سياسة	IV. 2
κοπιῶ	شخص	Rom. XVI. 6, 12, I Cor. IV. 11, II Cor. XI. 23, 27
σαργάνη	مشغاة	II Cor. XI. 33
for على	عليه	Rom. XVI. 2
οἰκονόμος	فرانسة	Gal. IV. 2
κάλανδαι	قلند	I Cor. X. 1, rubric
ἐγόγγυσαν	تقمقموا	X. 10
for كليهما	اكليلهما	VI. 16
λειτουργία	كهنوة	II Cor. IX. 12
γενόμενον	متكون	Gal. IV. 4
μάκελλον	لحامة	I Cor. X. 25
ἀμεταμέλητα	ليس بمدومة	Rom. XI. 29
παρουσία	ايتيان	I Cor. XV. 23, II Cor. VII. 6, 7

INDEX TO RUBRICS.

تقرا في الاحد الاول: هذه اول القرايات	Rom. v. 1
تقرا في الاحد الثاني	VI. 3
تقرا في الاحد الثالث	VIII. 2
في الاعياد الشهدا	VIII. 28
تقرا في الاحد الرابع	IX. 30
تقرا في حد الصوم الثاني	XII. 1
تقرا في الاحد الثالث من الصوم	XII. 6
تقرا في حد الرابع من الصوم	XII. 17
تقرا في حد الخامس من الصوم	XIII. 7
تقرا في حد الحروم	XIV. 14
تقرا في يوم صوم القلند في القدس	I Cor. x. 1
للخميس الكبير	XI. 23
تقرا في اعياد الرسل ولانينا	XII. 27

تقرا في صباح حد الفصح في القدس	I Cor. xv. 1
للموتى تقرا في ذكرهم	xv. 12
للموتى ايضا	xv. 18
تقرا ايضا للموتى	xv. 51
تقرا في الاحد الخامس	II Cor. v. 14
تقرا في حد الصوم الاول	vi. 2
تقرا يوم الميلاد ويوم القبر	Gal. III. 24
في يوم عيد الصليب	vi. 14
تقرا في حد البايا	Eph. I. 1
تقرا في الحد السابع	I. 17
تقرا في الاحد الثامن	II. 4




- I. 21 عن يمينه في السماوات عاليا على كل راس وسلطان وقوة
 وروبية وكل اسم يسمى وليس في هذا العالم فقط ولاكن
 22 وفي العتيد وكل قد خضعه تحت رجليه وجعله راس افضل من
 23 كل في الكنيسة التي هي جسده: تمام للذي كل في
 II. 1 كل تام: واتم الذين كنتم موثي بعثرانكم وخطاياكم
 2 الذين كنتم ثمشون فيها قديما كنحو زمان هذا العالم:
 كنحو اركون سلطان الهوا الروح الذي هو الان بعمل في
 3 انا المعصية الذين ونحن كنا كنا تتردد في شهوات اجسادنا
 نضع هوى الجسد والنية وكنا في الطبيعة اولاد الرجز مثل لبقية:
 4  نقرأ في الاحد الثامن  وان الله الذي هو الغنى برحمته في
 5 شان كثرة محبة الذي احيانا بالمسيح: واتم بنعمته نجيتهم
 6. 7 واقامنا معه واجلسنا معه في السماوات بيسوع المسيح لكي يربنا في
 8 العالم الاثني فضل غنا نعمته بالخير علينا بيسوع المسيح: واتم
 بنعمته نجيتهم بالامانة: وهذا ليس هو منكم ولاكن موهبة الله
 9 ليس من قبل

- I. 9 حكمة وفقه : واعلمنا به سراير مشيئه على نحو مسرته الذى
- 10 به صنع قديما لتدير تمام الزمان ليم كل يسوع المسيح ما
- 11 فى السماوات وما فى الارض به : وبه انتجينا : وجددنا قديما كنحو
- 12 وضع الله : الذى صنع كل كما مرة مشيئه لتكون لمدحة
- 13 مجده الذين منذ قديم نوكنا بالمسيح : الذى به وانتم سمعتم
- 14 كلمة الحق : انجيل خلاصكم الذى به امنتم وختمتم بروح
- 15 موعده الفديس الذى هو عربون مورثا : لنجاة انخاذا : لمدحة
- 16 مجده : لذلك سمعت الامانة التى فيكم بالرب يسوع : والحب
- الذى الى الفديسين كلهم : انى لست ابطل احمد عنكم
- 17 واجعل ذكركم فى رغبتى ﴿١﴾ ﴿٢﴾ ﴿٣﴾ ﴿٤﴾ ﴿٥﴾ ﴿٦﴾ ﴿٧﴾ ﴿٨﴾ ﴿٩﴾ ﴿١٠﴾ ﴿١١﴾ ﴿١٢﴾ ﴿١٣﴾ ﴿١٤﴾ ﴿١٥﴾ ﴿١٦﴾ ﴿١٧﴾ ﴿١٨﴾ ﴿١٩﴾ ﴿٢٠﴾
- 17 لكى الله ابو المجد ربنا يسوع المسيح يعطيكم روح حكمة
- 18 ووحى بعلمه او ينير عيون قلوبكم لتعلموا اى شى رجا دعوته :
- 19 اى شى غنا مجد مورثه بالفديسين واى شى عظمة فضل قوته
- 20 اليكم الذين امنوا كنحو صنع شدة قوته التى عمل بالمسيح
- اقامه من الموتى واجاسه

- VI. 15 الذى يبى صلب العالم وانا بالعالم : وان الختان ليس بشى ولا
 16 الفرأة ولاكن خليفة جديدة : وكل من مكث فى هذه
 17 السنة السلام عليهم والرحمة وعلى اسراىل الله : والان فلا
 18 يشخصنى احدا فانا احتمل بجسدى ضربات المسيح : نعمات ربنا
 يسوع المسيح مع ارواحكم امين ☪

☪ رسالة بولس الرسول المقدس الى اهل افسس ☪

- I. 1 ☪ نقرأ فى حد الباياء ☪ بولس رسول يسوع المسيح بشية
 2 الله : الى الفديسين الذين فى افسس المومنين بيسوع المسيح النعمة
 3 لكم من الله ابينا ومن ربنا يسوع المسيح ☪ مبارك هو الله ابو
 4 ربنا يسوع المسيح : الذى بركنا بكل بركة روحانية فى
 5 السماوات بالمسيح : على نحو ما اختارنا له من قبل اساس العالم
 6 لنكون قديسين بلا عيب قدامه بالحب : الذى جددنا قديما
 7 لبوة له بيسوع < المسيح > على نحو مسرة هواه لمدحة مجد نعمته :
 8 التى فرحنا به بالمحجوب الذى لنا به النجاة بدمه : لفقران عثرانا
 كنحو غنا مسرته الذى فضت فينا فى كل

- روح السكونة: نحس لنفسك لكي لا نسفط وانت
 VI. 2. 3 واحتملوا ثقل بعضمكم بعض وهاكذا نتموا ناموس المسيح: ان
 4 ظن احد انه شى وليس هو شى فانه يطفى نفسه: وكل
 واحد منكم يجرب عمله عند ذلك يكون له فخرة ولا يفتخر
 5. 6 على صاحبه: كل واحد منكم يحمل حزمته: فليشارك
 7 المتعام كلمة العالم بكل خير: لا نطفون ان الله لا يخدع
 8 لان الانسان الذى يزرع بالجسد من هناك يحصد تهلك: وان
 9 الذى يزرع بالروح من الروح يحصد حياة دائمة: ان كنا نعمل
 10 الخير فلا نسى لانا نحصد فى حينه ولا نهلك: فالان ما دام
 11 لنا الزمان فلنعمل الخير مع كل واسيما مع اهل امانتنا: انظروا
 12 اى كتب كتبت اليكم بيدي وكل الذين يريدون
 يتحاسنوا بالجسد هم الذين عزموا عليكم ان نختنوا لكيما لا
 13 يطردوا بصليب يسوع المسيح فقط: ولا الذين اختنوا هم حفظوا
 14 الناموس ولاكن يريدون ان نختنوا كما يفتخروا باجسادهم:  انظروا  يوم عيد الصليب  فاما انا فليس لى ان افتخر الا

بصليب ربنا يسوع المسيح

¹ Cod. تهك.

- V. 16 بعضكم بعضا . وانا اقول لكم ان بالروح تسلكوا وهوى
- 17 الجسد فلا تكملوا : ان الجسد اشتهى خلاف الروح والروح
خلاف الجسد : وهولا يضاعوا بعضهم بعضا كما لا تصنعوا
- 18 الذى تريدوا .. فان كان بالروح تندبروا فليس انتم تحت الناموس
19 لان اعمال الجسد ظاهرة التى هى : الزنا : النجاسة : الفسق :
- 20 عبادة الاصنام : السحر : العداوة : المنافرة : الغيرة : الغضب :
- 21 المنازعة : الشقاق : المناصبة : الحسد : القتل : السكر : العنا :
- وما يشبه هولاء الذى افي انقدم واقول كما قلت قديما ان
- 22 الذين يعملون هولاء ملكوت الله لا يرثوا . فاما ثمرة الروح
هى الحب : الفرح : السلامة : طول الروح : النعمة : الصلاح :
- 23 الامانة : السكون : التمسك : على مثل هذا ليس الناموس .
24. 25 والذين صلوا اجسادكم بيسوع المسيح والمصاب والشهوات . ان
- 26 احيينا بالروح بالروح نمكث ولا نكون كمثلى المرابين
- VI. 1 ندعى على بعضنا بعضا : يا اخوة ان اخذ احد منكم فى سذنة
- اتم فى الروح فاصلحوا مثل هذا

¹ Cod. اسئها .

- V. 2 نكُونوا تحت نِير العبودية : هوذا انا بولس اقول لكم لان
- 3 اختتمتم المسيح ليس ينفمكم شيئا . وانا اشهد على كل
- 4 انسان مختون انه واجب عليه ان يعمل بكل الناموس : وقد
- بطلتم من المسيح الذين بُرروا بالناموس وسفطتم من نعمته :
- 5.6 ولاكن بروح الامانة ونحن ننتظر رجا البر : بيسوع المسيح :
- 7 الختان لا يفوى ولا الغرلة ولاكن امانة بحب معينة : قد
- 8 سعيتم نعمنا من حسدكم ان تُفنعوا بالحق ان لجاجتكم ليس
9. 10 من الذى دعاكم : ان خميرة قليلة نخمر المعجزة كلها : وانا
- اقنع لكم بالرب ان لا تُتفكروا بشى اخر ان الذى
- 11 سجدكم هو يحتمل الدينونة كايين من كان : وانا يا
- اخوة ان كت اكرز لكم بالختان لماذا اُطرد ايضا هل
12. 13 بطل شك الصليب ليت ان الذين يثوروكم يستاصلوا : لانكم
- يا اخوة على الحرية دعيتم ليس على حرية عالة الجسد قط
- 14 ولاكن بحب خدمتم بعضكم بعضا : ان الناموس كاه
- 15 يكمل بكلمة واحدة اذا احبت قريبك مثل نفسك : ان
- كتم ننهشوا وناكلوا بعضكم بعضا انظرُوا ان لا
- تُهلكوا من

- IV. 20. فيكم : اغير صوتى لاني انحير فيكم : قولوا لى يا ايه
21
- 22 الذين يريدون ان يكونون تحت الناموس اما سمعتم الناموس انه
مكتوب بحق ان ابراهيم كان له ابنين واحد من الامة وواحد
23 من الحرة : فاما الذى من الامة فمن نحو الجسد ولد واما
24 الذى من الحرة فمن قبل الموعد : الذين لم يكونا يتشابهان :
وهما بحق العهدين احدهما من طور سينا ولدت للعبودية التى هى
25 هاجر وان هاجر هى طور سينا فى ارض عرايا وهى ملاومة اوروسلم
26 تتبدهع بنيتها : فاما اوروسلم العليا فهى الحرة التى هى ام كلنا
27 كما هو حق مكتوب : افرحى ايتها العاقر التى لا تلد شفى
وصيحي ايتها التى لانطاق لان اولاد البرية كثير افضل من
28. 29 التى لها زوج : ونحن يا اخوة مثل اسحاق بنى الموعد : وليس
مثل الذى ولد فى الجسد وطرد الذى بالروح : وكذلك الان :
30 الا اى شى قال الكتاب اخرج الامة وابنها لان بن الامة لا
31 يرث مع بن الحرة : لذلك يا اخوة ليس نحن اولاد الامة
ولاكن اولاد الحرة : وبالحرية اعتقنا المسيح : قوموا الان ولا V. 1

- III. 22 لاكن الكتاب حسب كل نحت الخطية ليكون
 23 الموعد يعطى من امانة الذين امنوا بيسوع المسيح من قبل ان
 نؤدم الامانة كنا محوسين محفوظين نحت التاموس الامانة
 التى نرنجى ان يظهر ☀ نفرا يوم الميلاد ويوم الفير ☀
 24 فليكون لنا التاموس هاديا الى المسيح يسوع: لتصدق بالامانة:
 25. 26 فلما¹ جات الامانة فلستنا نحن نحت هادى كلنا² بنو الله
 27 بامانة يسوع المسيح: كلكم بالمسيح³ اصطبغتم بالمسيح لبستم:
 28 ليس يهودى ولا حنيفى ليس عبد ولا حر ليس ذكر ولا
 29 انثى كلكم واحد بيسوع المسيح: وان كنتم للمسيح فانتهم
 IV. 1 ذرية لابراهيم وكمثل الوعد ورثة: وانا اقول لكم ما
 دام الوارث طفل فهو صبي ليس هو بافضل من عبد وهو رب
 2 كل شى: ولاكنه نحت يدى خولة وفرانسة حتى اجل ابوه:
 3 كذلك ونحن اذ كنا صبيان كنا نحت اهوا العالم كنا
 4 نتعبد: فلما جا تمام الزمان بعث الله ابنه متكون من امراة
 5 متكون نحت التاموس لكى يشتري الذين هم نحت التاموس
 6 لكى نقبل به البنوة: فاذا اتمم ابنا بعث الله روح ابنه فى قلوبنا

¹ Cod. جت.² Cod. بنوا.³ Cod. اسطبغتم.

- III. 11 لانه بالناموس احد لا يتصدق عند الله يخبر ان الصديق بالامانة
- 12 يحيا وان الناموس ليس من الامانة الا من يعملهن يحيا بهن †
- 13 لان المسيح اشترانا من لعنة الناموس صار من اجنا لعنة: لانه مكتوب
- 14 ملعون كل من يعلق على عود لكى تكون بركة ابراهيم
- 15 للامم يسوع المسيح لكى نأخذ موعد الروح بالامانة † يا اخوة
- 16 انا اقول لكم مثل انسان ولاكن عهد انسان واثق احد
- 17 لا يفدر ولا يلتوى † ان المواعيد قد قيات لابراهيم وذرته ولم
- 18¹ يقول² لذرياته على مثل كثير ولاكن على واحد: وذريتك
- 19 الذى هو المسيح: وهذا انا اقول عهد قديم متفن للمسيح من
- 20 الله: ان الناموس الذى كان من بعد اربع مائة وثلاثين سنة
- 21 لم يحقق ان يبطل موعد الله: ان كان الميراث من الناموس
- فليس من الموعد: انما وهب الله لابراهيم من نحو الموعد † اى
- شى الناموس من اجل³ المعاصى ازيد: حتى ثانى الذرية التى اوعد
- بالامر الذى اوصى بالملائكة على يدى الواسط: وان الواسط
- ليس هو من واحد: وان الله واحد: فالناموس على مواعد الله لا
- يكون: وان كان الناموس يفدر ان يحيى فبحق يكون من
- الناموس البر

¹ Sic in Cod.² Cod. لذرياته.³ Cod. المعاصى.

- II. 20 المسيح ولا اكون حيا: حى هو فيه المسيح فاما الان
 حى بالجسد وحى بالامانة بابن الله الذى اجنى واسلم نفسه عنى :
 21 لا اغدر بنعمة الله: فان كان البر بالناموس باطل اذن مات
 III. 1 المسيح: يا ايه الغالاطين الذين لا يعقلون من حسدكم ان لا
 نثعوا بالحق الذى رايتهم يعيونكم قد كتب قديما يسوع المسيح
 2 مصلوب: هذا اريد ان اعلم منكم من اعمال الناموس اخذتم
 3 الروح او من سمع الامانة هاكذا انتم ما نثعلوا: فان كان
 4 بدوكم بالروح فالان بالجسد نتموا: بل انكم لقيتم هذا
 5 باطل نعم باطل: ان الذى اعطاكم الروح وجعل القوة
 6 فيكم من اعمال الناموس او من سمع الامانة مثل ابراهيم امن
 7 ابراهيم بالله وحسب له برا: ولاكن اعلموا ان الذين من الامانة
 8 اولائك بنون لابراهيم: قد عرف الكتاب قديما ان من الامانة
 الله يرر الامم: قد بشر ابراهيم قديما ان بك يتبارك كل الامم:
 9. 10 لكى الذين من الامانة يتبركون مع ابراهيم المومن: ان
 كل الذين هم من اعمال الناموس هم تحت اللعنة: بحق انه
 مكتوب ملعون كل من لا يثبت على كل شى مكتوب
 فى سفر الناموس ليعمله

- II. 10 المساكين والفقرا فقط: الذي كان حرصى ان افعل
 11 ذلك: وانه لما قدم كيفا الى انطاكية قمت فى وجهه لانه
 12 ليس كان يطمأن قبل ان يقدم احد من قبل يعقوب وكان
 ياكل مع الامم فلما قدمت انا جعل يفرز نفسه ويحترز وكان
 13 يتخوف من اهل الختان فاما ساير اليهود فكانوا يرايوا حتى ان
 14 برنابا اتبع مرآئهم: وانى لما رايت انهم لا يسيروا مستقيمى الى حق
 الانجيل: قلت لكيفا قدام كلهم: ان كنت يهودى
 عايش مثل الامم ولا مثل اليهود: كيف نعلم على الامم ان
 15 يتهودوا: فاما نحن فان غربتنا هى من اليهود وليس الامم
 16 الخطاة: لانا نعرف ان احد لا يتصدق من اعمال الناموس ان
 لم^١ يكون من امانة يسوع المسيح: ونحن قد امانا يسوع
 المسيح كما تبرر بامانة المسيح: لان من اعمال الناموس لا
 17 يتبرر كل بشر: وانا ان اردنا تبرر بالمسيح ونوجد خطاة: لعل
 18 اذن المسيح خادم الخطية لا يكون: وان كنت الذى نفقت
 19 ذلك ابنى ايضا فقد اقامت نفسى عاصيا وانا بالناموس مت لكى ان
 20 احيا بالله وصلت مع

^١ Sic in Cod.

- II. 1 فلما كان بعد ذلك^١ باربعة عشر سنة صعدت ايضا الى اوروسلم
 2 مع برنابا واخذت معى ططس وصعدت بالوحى وانى قصصت عليهم
 الانجيل الذى اكرز بالامم وفى خفية للذين يظنون: ان لا
 3 اكون باطل جريت او طردت: ولا ططس الذى كان
 4 معى انه كان حنيفى لم اكرهه ان يختتن: وان^٢ ادخال
 الاخوة الكذبة الذين دخلوا ليتفحصوا حريتنا التى هى لنا يسوع
 5 المسيح لكى يتعبدونا: وانا لم نخضع لهم طرفة عين لان
 6 يمكث فيكم حق الانجيل: فاما اولائك الذين كانوا
 يظنون انهم شى وهم الذين كانوا فيما سلف لا شى وانى لست
 اعترف لهم لان الله لا ياخذ بوجه انسان: بل اولائك
 7 الذين كان رجاهم بى لم يخبروا بشى ولاكن كانوا
 8 يعرفوا المضاد انى قد ائمت بانجيل الغرلة مثل بطرس بالختنة: لان
 الذى اعان بطرس الى رسالة الختنة هو الذى اعاننى الى الامم:
 9 وقد علم يعقوب وكيفا وبعنا النعمة التى اعطيت الذين كانوا
 يظنوا انهم دعائم اعطوفى يمينهم ولبرنابا على المشاركة لنكون
 10 نحن الى الامم وهم للختان: ولتذكر

^١ Sic in Cod.^٢ Cod. الادخال.

- I. 13 اذعلمه الا بوحى يسوع المسيح : قد سمعتم ثقلى قديما
 باليهودية : وكنت اطرد بافضل الفضائل كنيسة الله واخر بها
 14 وكنت اسابق باليهودية اكثر من الذين مثلى فى القامة والجنس :
 15 وكنت بافضل لغيره سنة¹ اباى : فلما رضى الله الذى اختصنى
 16 من بطن امى ودعانى بنعمته لكى برى بى ابنه لان ابشر
 17 به فى الامم : ومكانى لم اخبر بشر ولا دم ولم اطلع الى
 اوروسلم الى الرسل الذين كانوا قبلى ولاكن انطلقت الى ارض
 18 عرابيا : وايضا انصرفت الى دمشق : وبعد ذلك بثلاثة سنين
 صعدت الى اوروسلم لكى انظر الى بطرس وان مكثت عنده
 19 خمسة² عشر يوما ولم ارى سواه من الرسل الا يعقوب اخو الرب :
 20 فاما الذى كتبت به اليكم هوذا انا قدام الله انى لست اكذب :
 21. 22 وبعد ذلك قدمت الى ريف الشام وقلبية : وكنت فى ذلك اثنى
 23 بوجهى للكنائس اليهودية التى كانت للمسيح : فلما سمعوا عنى
 ليس الا الذى كان يطردهم قديما الان يبشر بالامانة الذى
 24 كان قديما يفسد وكانوا بى يمجدون الله

¹ Cod. ابائى.² Cod. اعشر.

رسالة بولس القديس الى اهل غلاطيه

- I. 1. بولس الرسول : ليس من الناس : ولا بانسان الا يسوع المسيح وبالله الاب الذى اقامه من الموتى وكل الاخوة الذين
 2 معى : الى كنائس غلاطية : النعمة لكم والسلام من الله
 3 الاب وربنا يسوع المسيح الذى جعل نفسه عن خطايانا : اكى
 4 يخلصنا من هذا العالم السوكمثل مشية الله ايينا : الذى
 5 له المجد الى دهر الدهرين امين : انى اعجب كيف هاكذا
 6 بعجة زغتم عن الذى دعاكم الى نعمة المسيح الى بشرى اخرى
 7 التى لستها بشى : الا انهم قوم يسجسوكم ويريدون ان يقبلوا
 8 انجيل المسيح : ولاكن ان نحن او ملاك من السما بشركم
 9 سوى الذى بشرناكم يكون محروما : كما قلنا لكم قدما
 10 والان ايضا اقول من بشركم سوى ما اخذتم يكون
 11 محروما : والان لمن اتقع للناس ام لله : او ارضى الناس : او
 12 ايضا ارضى الناس لم اكون انا اذن عبد المسيح : اعلمكم
 يا اخوة بالانجيل الذى بشر منى انه ليس مثل انسان ولم اخذه انا
 من انسان ولم

- XIII. 4 بل يفوى فيكم لانه بحق صلب من ضعف ولاكن
 حى بقوة الله : لانا به ضعفا ولاكن نحيا معه من قوة الله
 اليكم : جربوا انفسكم ان كتتم بالامانه فجربوا انفسكم 5
 او لا لتعرفون انفسكم ان يسوع المسيح فيكم هو : ان لم
 نكونوا غير مجريين : وانا ارجو انكم ساعلمون انا ليس
 بغير مجريين : انا نصلى لله ان لا يصنع لكم شى 'سو : لكى
 لا نرى نحن مجريين ولاكن² لتعملون اتم الخير ونحن
 نكون بغير تجربة : ونحن لا نستطيع شى مقابل الحق
 ولاكن من اجل الحق انا بحق نفرح حين نضعف : واتم
 اشدا : وهذا ايضا نضى³ لتهيئتمكم : لذلك كتبت اليكم
 بهذا او انا غايب عنكم لكى اذا حضرت ان افعل بالجزم
 كنحو⁴ السلطان الذى اعطانى الرب لبنا ولا للهدم : فالان يا
 اخوة افرحوا ونهبوا ونعزوا واهتموا بذلك واصطلحوا : واله الحب
 والسلامة يكون معكم : اقروا بعضكم بعض السلم بقبلة
 القديسة : ان القديسين كلهم يفروكم السلم : نعمة الرب
 يسوع المسيح وحب الله ومشاركة روح القدس مع كلكم :

¹ Cod. سوا here and elsewhere.

² Cod. لتعملون.

³ Cod. لتهيئتمكم.

⁴ Cod. الشيطان.

- XII. 15 الابا للابا : وانا فانه يلذنى ان انفق وأنفق من اجل
 16 انفسكم واذا انا احبكم بالفضل واوجب منكم بالنقصان فلما انا
 17. 18 فلم ارزاكم : ولاكن اخذتكم بالخداغ : عليكم فيه :
 لاني طلبت الى طيطس وبعثت معه الاخ فاعل طيطس استرغب
 عليكم في شى : اليس بذلك الروح الواحد سلكننا اليس في
 19 تلك الاثار : وايضا نظنون انا نعتذر اليكم قدام الله : بالمسيح
 20 تتكلم : وكل شى يا اجاى لحال بناكم : وانا اخاف
 لكى ان اتى ولا اجدكم كما اريد وانا اجد كما
 لا تريدوا : شعب : وغيره : وغضب : ومرا : نيممة : قمفمة : نفخ :
 21 عبث : لكى اتيكم ايضا فيضعفنى الالهى فانوح على كثير
 على الذين اخطوا قديما ولم يتوبوا على الدنس : والزنا : والفتك :
 الذى عملوا : هوذا المرة الثانية اتيكم : ان على فم شاهدين
 XIII. 1 اوثثة نفوم كل كلمة : قد تقدمت والان انقدم واقول : اذا
 2 انا حضرت الثانية وانا الان غايب اكتب للذين اخطوا قديما
 3 ولكل البنية انى ان جيت ايضا انى لست ارثى : لانكم
 تريدون تجربة المسيح الذى تكلم بي : الذى لا يضعف

فيكم

¹ Cod. اجاى.

- XII. 6 افتخر: واما من اجل نفسى فلست افتخر الا بضعفى: وان اردت ان افتخر فلم^١ اكون جاهلا: حقا انى ساقول: وانا ارثى
- 7 فلا يظن بى انسان افضل مما يرى: او يسمع منى: وبرفعة الوحي لكى لا اترفع اعطيت لجسدى مفرع ملاك شيطان
- 8 لكى يفرعنى لكى لا اترفع: ومن اجل هذا دعوت الى الرب لكى يتاعد منى: وقال لى تكفيك نعمتى: لان قوتى
- 9 بالضعف تتم: لذيد هو بالفرح هذا افتخر بضعفى لكى نظل على قوة المسيح: لذلك اسر بالضعف والشثيمة والكراهية:
- 10 بالطرد: وبالضيق: من اجل المسيح: اذا ما انا ضعفت حينئذ اكون قوى: صرت جاهلا وانتم اكرهتمونى: فاما انا
- 11 فكان واجب على ان اقوم من ناحيتكم لانى لست بناقص من الرسلا الذين فاضلين جدا: وان كنت ليس شى:
- 12 لان ايات الرسول عملت فيكم بكل صبر بالايات والعلامات والقوات: فما ذا خضعت له افضل من ساير الكنايس لو لا
- 13 انى لم ارزاكم^٢ هبوا لى هذا الظلم هوذا^١ ثلاثة مرار كنت مستعد لكى اتيكم ولا ارزاكم لانى لست اريد الذى لكم
- 14 ولاكن اياكم لانه لا ينبغى الابنا يكثروا للابا: ولاكن

^١ Sic in Cod.^٢ Cod. هبوا.

- XI. 27 شدة شديدة من الاخوة الكذبة : وبشخص ونب : وبالسهر
 28 مرار كثيرة : بالجوع والعطش : بالصيام مرار كثيرة : في
 البرد والعري سوى ما هي وما يقوم علي في كل يوم :
 29 واهتمام في جميع الكنايس : من ضعف ولست انا اضعف : ومن
 30 ينك ولست انا احترق : فان كان ينبغي الافتخار فضعفي افتخر :
 31 ان الله ابو الرب يسوع يعلم الذي هو مبارك الى الدهور اني لست
 32 اكذب : ان في دمشق راس الشعب اريطا الملك كان يحفظ
 33 مدينة الدمشقين كان يريد يصيدني ومن الكوة في ² مشغلة دلت
 XII. 1 من الحيط وهربت من يديه : وان كان ينبغي ان افتخر
 2 فليس ينفعني : ولاكن سائلي بالرويا ووحى الرب : انا اعرف
 انسان في المسيح من قبل ³ اربعة ⁴ عشر سنة ان كان بالجسد لا
 ادري وان كان بغير الجسد لا ادري الله اعلم : ان هذا قد
 3 خطف حتى السما الثالثة واعرف انسان مثل ذلك ايضا ان كان
 4 في الجسد او من غير الجسد لا ادري الله اعلم انه اختطف الى
 الفرديس وسمع كلام لا يفسر الذي لا يحل لانسان ان
 5 يتكلم به : اما من اجل هذا ومثله فانا

¹ Cod. ابوا.² This is a Syriac word.³ Sic in Cod.⁴ Cod. اعشر.

- XI. 18 ولاكن يجهل بهذا الام قيام الفخر: لان كثير يفتخرون
 19 مثل ذات الجسد وانا ايضا افتخر: فالذة ان انتم احتملتم من
 20 الجهلة اذ انتم حلما: بحق انكم نحتملوا: ان كان انسان
 يستعدكم: او انسان ياكلكم او انسان ياخذ: او انسان
 21 يترفع او احد يضربكم على وجوهكم: كمثل هوان اقول
 لكم: مثل ما انا قد ضعفا: وان كان احد بما يتسلط
 22 بجهالة اقول انسلط وانا: هم يهود: وانا: هم اسراييلين: وانا:
 23 هم زرع ابراهيم: وانا: هم خدام المسيح: كمثل الذى يهدى
 انكم: فاننا افضل منهم: بالشخص افضل منهم: فى الضرب
 بالاشراف: فى السجن افضل منهم: فى الموت مرار كثيرة:
 24. 25 من اليهود² خمسة مرار اخذت اربعين الا واحدة: ثلاث مرار
 ضربت بالعصى: مرة واحدة رجمت: ثلاث مرار اطف على الما:
 26 يوم وليلة كت فى العمق: وفى الاسفار مرار كثيرة وشدة
 شديدة فى الانهار: وشدة شديدة من³ اللصوص: وشدة شديدة
 من جنس: شدة شديدة من الامم: شدة شديدة فى المدينة:
 شدة شديدة فى البرية: شدة شديدة فى البحر

¹ The dots of ش in this word are written below instead of above it.

² Sic in Cod.

³ Cod. الصوص.

- XI. 6 افضل جدا وان كنت عيى بالكلمة ولاكن ليس بالعلم :
- 7 ولاكن فى كل حين نستعان فى كل شى اليكم او
لعلى عملت خطية حين وضعت نفسى لىكى ترفعون انهم : لانى
8 مجان بشرتكم انجيل الله وسلبت كايى آخر واحذت نفقة
9 لخدمتكم او حين كنت حاضر عندكم ونفصى لم اشق
على احد لان كملوه الاخوة الذين جاوا من المفذونية :
وكل شى مما ثقل عليكم حذت نفسى وايضا احفظها .
10 ان فى حق المسيح لان هذا الفخر لا يفتق عن اقاليم اخوية
11. 12 لما ذا لانى لست احبكم الله يعلم : الذى اصنع وايضا اصنع
لكى اقطع عاة الذين يريدون عاة لكىما الذين به يفتخرون
13 يجدون كمثلنا لان امثال هولاء رسلا كذبة وفعلة غاشة
14 ويتشبهون برسلا المسيح وليس عجب لانه هو اياه الشيطان يتشه
15 بملاك النور : وليس بكبير ان كان وخدامه يتشبهون مثل
16 خدام البر الذين يكون فراغهم مثل عملهم . وايضا انا اقول
لا يظن انسان بانى انا جاهل والا فان كان فمثل جاهل
17 فاقبوفى لكىما وانا افتخر شى قليل : والذى اذكام به ليس
مثل ذات الرب اذكام

- X. 12 غياب كذلك نحن حضور بملنا لاننا لا نجترى ان نفضى او
 تنفيذ مع الذين يفيمون انفسكم : ولاكن نحن فى انفسنا
 13 لانفسنا نفدر ونفيس انفسنا وهم لا يفهمون لانفسهم : اما نحن
 فلسنا نفتخر افضل من الفدر ولاكن كمثل ما ذا القانون
 14 الذى قسم الله لنا نفدر ان نتباغ اليكم : ليس لا كانا لم
 15 نباغ اليكم بل قد مددنا اليكم وزدنا بشرى المسيح : ولستنا
 نفخر افضل من مفدارنا بعنا اخرين : ان لنا رجا بامائتكم
 16 ثموا اخرين الذى نعظم مثل قانوننا بالفضل ان نبشر لهؤلاء
 18 الذين هم ابعده منكم والذى يفيم نفسه ذلك هو المجرب
 XI. 1 ولاكن الذى الرب يفيمه : ليتكم نصبروا لى جهالة صغيرة
 2 ولاكنكم نصبرون : انى اغار عليكم بغارة الله : انى
 3 اخطبتكم لرجل واحد عنرا نفة نفيمها للمسيح : ولاكنى
 اخشى لان لا يكون مثل حية التى غرت حوا بمكرها
 4 نفسد تفكركم من سماحتكم التى الى المسيح : فان
 كان الذى يجى يكرز يسوع الذى لم نكرزه او ناخذون
 روح اخر الذى لم ناخذون او انجيل اخر الذى لم نقبولون فعما
 5 كتم نصبرون : وانا اتفكر انى لست بناقص من الرسل
 الذين هم

اليكم بالدعة ونجاوز المسيح بالذى نحو الوجه حاضرا فانا
 متضع فيكم وانا غايب واثق بكم وانا ارغب اليكم اذا X. 2
 حضرت اعمل بالاعتصام: او انفكر ان انساط على اناس
 يتفكرون فينا الذين يمشون بذوات الجسد وفي الجسد يسلكون : 3
 لستنا نجاهد نحو الجسد لان سلاح قتالنا ليس هو جسدانى ولاكن 4
 اقويا لله: لخراب الحصون اذ نهدم الهموم: وكل ارتفاع يرتفع 5
 على معرفة الله: ونسبى كل فكر لخضوع المسيح ونكون 6
 مستعدين ان نتفهم كل معصية اذا ثم خضوعكم: اتم 7
 نظرون في الوجه فان كان احد واثق بنفسه انه للمسيح
 فليتنكر بهذا ايضا على نفسه انه كما هو للمسيح كذلك
 ونحن ان كنت افتخر بشى فاضل من اجل سلطانكم الذى 8
 اعطى الرب لبنيانكم وليس لخرابكم: فاني لست اخزى لكى 9
 لا اظن انى اخوفكم بالرسالات لانه يقال ان المصحف ثقيل 10
 شديد: واما محضر الجسد فضعيف والكلمة مردولة فليتنكر 11
 بهذا انه كذا انا كمثل ما نحن بكلمة صحفنا

¹ Cod. الرب.

- IX. 5 ذكرت بالاجتهاد ان اطلب الى الاخوة ليتقدمون فيجوز
اليكم ويهيون بركتكم الذى اعلمتم قديما وهذه فلتكون
6 ميسرة فهاكذا مثل البركة ولا مثل الرغبة . هذا من
يزرع بالمرثية فانه ايضا يحصد بالمرثية : ومن زرع بالبركات
7 يحصد بالبركات : كل انسان كما قد فال في قلبه قديما
ليس من الحزن ولا من الكربة ولاكن المعطى الهى يحب
8 اله . ان الله يستطيع ان يفضل لكم بكل نعمة لكيما تكونوا
في كل حين اكم الكفاية نفضلون في كل عمل صالح
9 كما هو مكتوب : فرق واعطى للفقرا وبره ثابت الى الدهر .
10 والذى يعطى زرع للزراع والخبز للاكل هو يعطى ويكثر
11 زرعكم ويربى ثمرات بركم في كل شئ نستغنون في كل
12 السماحة : الذى يعمل بكم شكر لله : لان حكمة هذه
الكهنوة ليس تتم نقصان الفديسين فقط ولاكن نفضل بشكر
13 كثير لله : لحال تجربة بهذه الخدمة يمجدون الله في خضوعكم
باقرار انجيل المسيح وسماحة المشاركة اليهم والى كل :
14 وبرتبتهم عنا الذين يشاقون اليكم من اجل نعمة الله الفاضلة
15. X. 1 عليكم . النعمة لله على عطيته التى لا نصف . فاما انا

بولس ارغب

- VIII. 18 معه الاخ الذى مديحته فى الانجيل وفى كل الكنايس
- 19 وليس هذا فقط ولاكن كهن من الكنايس وهو الخارج
- 20 معنا فى هذه النعمة التى نخدمنا بمجد الرب وشهوئنا: بعثنا هذا
- 21 لكى لا يعيننا احد فى هذا التجلد الذى يخدمنا: انا قدما
- متفكرين بالحسنات ليس قدام الله فقط ولاكن وقدام الناس
- 22 وبعثنا معهم اخونا الذى جربناه كثير مرار شتى انه مجتهدا فاما
- 23 الان هو مجتهد بكثرة وشوق كثير اليكم ان كان
- من اجل طيطس شريكى وفيكم معاونا: وان كانوا اخوتنا
- 24 رسلا الكنايس فهم مجد المسيح: اما صفة حبكم وفخرنا
- IX. 1 من اجلكم فاوروه لوجه الكنايس: اما من اجل خدمة
- 2 القديسين فهو لى فضل ان اكتب اليكم انا اعرف شهوتكم
- الذى من اجلكم افتخر اهل مقدونية لان اخايه هم مستعدين
- 3 من عام الاول: وغيرتكم قد احدثت كثير: قد بعثت الاخوة
- لكى لا يخيب فخرنا الذى من اجلكم فى هذا الجزو لكى
- 4 نكونوا متيسرين كما كنت اقول لكى ان ياتون معى
- المقدونين فيجدوكم غير مستعدين فنخزي نحن: لكى لا نقول
- ¹ اسم فى هذا ² الاقوم الفخر: انى

¹ Cod. نحن.² Sic in Cod.

- VIII. 7 اذ بدا اولاً كذلك فليتم فيكم هذه النعمة : ولاكن كما
 انتم قد فضلتهم بكل امانة وكلمة ومعرفة وبكل جهاد وبالحب
 8 الذى فيكم منا لكيما تفضلون في هذه النعمة : ولست اقول
 9 كالوصية ولاكن باجتهاد اخرين^١ ويلاو حرورية حبكم : اعلموا
 نعمة ربنا يسوع المسيح ان من اجلكم نمسكن اذ هو غنى
 10 لكى نستغوا انتم بمسكته : وانا اعطى في هذا علم وهذا
 لكم نافعاً الذى لا^٢ نعلمون فقط ولاكن قد^٣ اردنتم
 11 فبديتهم من عام الاول : فالان اردنتم وقد انتمتم وكما كانت
 12 لكم شهوة لتربدون كذلك لكم ان نتموا : فان كانت
 الشهوة مستعدة كمثل من هو مقبول : ليس كمثل الذى
 13 ليس اه وليس لان نكون لآخرين راحة ولكم مشقة
 14 ولاكن بالسوية في هذا الزمان ليكون فضاكم انتم لنفصان
 اولائك : لكى يكون فضل اولائك لنفصانكم لكى نكون
 15 السوية كما هو مكتوب الذى استكشر لم يستفضل : والذى
 16 استقل لم يستنقص : فالنعمة لله الذى اعطى هذا الاجتهاد عنكم
 17 في قلب طيطس انه قبل طلبتنا فيكم من اجل انه مجتهد
 18 بالفضل منا : من مسرته خرج اليكم وايضا بعثنا


^١ Cod. وويلوا.^٢ Cod. تعلمون.^٣ Cod. ادرتم.

- VII. 11 في ذات الله كم اجتهاد عمل فيكم ولاكن جوابا
 بل حرد: بل مخافة وشوق: وغيره: ونعمة: وفي كل شى
 12 اقمتم انفسكم ذكيين في هذا الامر: وان كنت قد كتبت
 اليكم ليس من اجل الظالم ولا من اجل المظالم ولاكن
 لكي يظهر جهادكم الذى عندكم من اجلنا قدام الله:
 13 لذلك اذعزينا على عزاكم بالفضل هذا فرحنا بفرح طيطس لانه
 14 قد اراح روحنا من كلكم: ان بالذى عنده عنكم افتخرت
 ولم اخزى ولاكن مثل كل شى لكم بالحق كلمناكم:
 15 كذلك وفرحنا عند طيطس فانه صار بالحق: ورافته بالفضل
 هى اليكم انا نذكر خضوع كلكم مثل ما قبلناه² بالفرح
 16 والرعب وافرح انى في كل شى فيكم واثقا: انعلمكم يا
 VIII. 1
 2 اخوة نعمة الله التى اعطيت في كنائس مقدونية انه بكثرة تجربة
 البلايا لهم فرح زايدا: ومسكتهم زادت على العمق الى غنا
 3. 4 سماحتهم: انى شاهد على قدر قوتهم وافضل من قوتهم ابتدعوا
 بعزا كثير يطلبون منا النعمة ومشاركة الخدمة التى للقدسين
 5 وليس كما رجونا: ولاكن جعلوا انفسهم للرب ولنا بمسرة
 6 الله لترغب الى طيطس لكيما

¹ This ought to be فلكموه.² Cod. بالفرح.

- VII. 1 وهذه المواعيد معنا يا احياء فلتنفى انفسنا من كل دنس
 2 جسد وروح نكمل القدس بخشية الله : اتسعوا لنا لاننا لم
 3 نظلم احدا ولم² نتكثر ليس للدينونة اقول لاني قد قلت قديما
 4 لانه في قلوبكم لكي نموت ونحيا : لنا عندكم³ دلال وان
 لى فخر كثير من اجلكم وانتمت بالكلية وفضلت كثير بالفرح
 5 بكل احزانتنا : وفي جيتنا الى المقدونية لم نكن راحة لجسدنا
 ولاكن في كل شى حزنين من خارج سخب ومن داخل
 6 مخافات : ولاكن الله الذى يعزى المساكين ولنا عزى في
 7 اتيان ططس ليس في اتيانه فقط ولاكن ايضا بعزاه الذى
 نعزى عنكم يخبرنا بشوقكم وبكاكم وعلى غيرتكم من
 8 اجلى لكيما افرح جدا : وان كنت قد احزنتكم بالصحيحة
 انى لست اندم وان كنت ندمت فانا ارى ان تلك
 9 الصحيحة في ساعة احزنتكم : فالان انا افرح ليس لما انكم
 حزنتم ولاكن حزنتم للندامة وانما حزنتم في ذات الله : لكيما
 10 لا تخسروا مناشيا : لان الحزن في ذات الله يصنع ثوبة للحياة ليس
 11 فيها ندامة : اما حزن العالم فيصنع موت : هوذا ذلك الحزن
 الذى حزنتم

¹ Cod. احياءى.² Cod. تكثر.³ Cod. ادلال.

- VI. 7 بروح القدس : بحب ليس فيه مراياة : بكلمة الحق : بكلمة
 8 الله : بسلاح البر : من اليمين والشمال : بالمجد والهوان : بالمدحة
 9 والمذمة : من الطاعين والصادقين : مثل المائتين ونحن احياء :
 10 مثل المودين ولا يمتنون : مثل حزينين والى الابد فرحين مثل
 المساكين ولكثير يغنون : مثل الذين ليس لهم شى وهم
 11 ممسكين فى كل شى  فمنا اليكم فانه مفتوح لكم
 12 ايه الفرثيين وقلنا فانه موسع فلا نعتمو بنا ولاكن اغتموا
 بروفكم : لذلك الذى بدل الكرا انتم فوسعوا ولاكن
 13. 14 تكونوا شركا¹ لئير الذين لا يامنوا : ما هى شركة البر
 والاثم : او ما هى شركة النور الى الظلمة : اى شرك للمسيح
 15 مع ملك الشياطين : او اى شى نصيب المومن مع الذى لا
 يامن : او اى موعد لهيكل الله مع الاوثان : اما نحن
 16 فهيكلك الله كما قال الله : انى اسكن واسلك فيهم واكون
 17 لهم اله وهم يكونون لى شعبا : لذلك فاخرجوا من² بينكم
 18 وافترقوا منهم قال الرب ولا تقربوا نجس وانا اقبلكم : واكون
 لكم ابا وانتم لى بنون وبنات يقول الرب الضابط كل :

¹ Cod. تبر.² Sic in Cod.

- V. 16 عنهم مات وقام : فلنكون نحن من الان لا نعرف احد
 بالجسد : وان عرفنا المسيح بالجسد ولاكن من الان
 لا نعرف : فاذن كل من هو بالمسيح يكون خليفة جديدة : 17
 ان الاولى قد جازت وهوذا قد صارت جديدة وكل من الله 18
 الذى بدلنا له بالمسيح واعطانا خدمة التبدل : مثل ما انه كان 19
 الله في المسيح ليبدل له العالم لم يحسب لهم عثراتهم وجعل فينا
 كلمة التبدل : من اجل المسيح نرسل مثل الله يطلب عنا : 20
 نحن نطلب في شان المسيح فتبدلوا لله : الذى لم يعرف 21
 خطية من اجلنا جعله خطية لنكون نحن به عدل الله
 بالمسيح : نعين ونطلب ليس باطل نقبلون نعمة : انه قال في VI. 1. 2
 حين مقبول استجبت لك : وفي يوم الخلاص اعتك ﴿﴾ نقرأ في
 حد الصوم الاول ﴿﴾ هو الان الزمان المتقبل هوذا الان
 يوم الخلاص : ولا نجعلوا عشرة واحدة في شى لكيما لا 3
 نغاب خدمتكم ولاكن في كل شى نقيموا انفسكم مثل 4
 خدام الله : بصبر واحزان كثيرة : بالبلايا : بالضيق بالجاد : 5
 بالسجون : بالعنا : بالشغوص : بالسهر : بالصيام : بالنقاوة بالعلم : 6
 بطول الروح : بالصلاح :

- V. 3. 4 وان لبسناه لم نلقى عراة : ان الذين في المسكن نتعهد
 ممثلين بما لا نريد نخاع ولاكن نلبس لكي يتلع المايت من
 5. 6 الحياة : ان الله هو صانعا لهذا الذي اعطانا عربون الروح اذ
 نحن ثق في كل حين ونعلم انا حضور في الجسد بعيدين
 7. 8 من ربنا : بالامانة نمشي ولا بالشبه ثق¹ ونرجو بل نخرج من
 9 الجسد وناتي الى الرب : بل نجتهد ان كنا حاضرين وان غيوب
 10 يكون له مرضين انه لا بد لجميعنا ان نظهر قدام مجلس
 حكم المسيح : لكي ياخذ كل انسان الذي في ذات
 11 جسده ما قد عمل ان كان خيرا وان كان شرا : انا نعلم
 ان خشية الرب فللناس نطاب : اما لله ف نحن معلومين : اما انا
 12 فارجو ان ما في نيائكم سائظهر : لا نقيم لكم انفسنا ايضا
 ولاكن عاة الفخر نعطيكم عنا : لكي يكون لكم عند
 13 الذين بالوجه يفتخرون ولا في القلب : لاننا ان نحيرنا فله وان
 14 نعففنا فلکم ﴿﴾ نقرأ في الاحد الخامس ﴿﴾ بحق ان حب المسيح
 يكلفنا ان ندين هذا : ان كان واحد عن كل مات اذن
 15 قد مات كل وعن كل مات لكيما يكونوا الاحيا ليس
 لانفسهم بعد يحيوا الا للذي

¹ Cod. نرجوا.

- IV. 9 مطرودين ولاكن ليس نخذل : نطرح ولاكن ليس
- 10 نهلك : في كل حين موت يسوع نحتمل في اجسادنا لكي
- 11 نعلن في اجسادنا¹ حياة يسوع . نحن الاحياء في كل حين نسلم
- للموت من اجل يسوع لكي نعلن حياة يسوع في اجسادنا
12. 13 الميتة : فاذن الموت فينا يعمل والحياة فيكم . ان لنا ذلك
- الروح² الامانة كما هو مكتوب : امنت لذلك تكلمت ونحن
- 14 نامن لذلك وتكلم : نعلم ان الذي اقام يسوع من الموتى
- 15 ولنا يفهم مع يسوع ويفهمنا معكم لان كل شى من اجلكم
- 16 لكيما تكثر النعمة والشكر بفضل لمجد الله . اذلك فلا
- نسى ان كان انسانا البرانى يبلى ولاكن داخلنا يتجدد يوم
- 17 من يوم : لان حفه اخزاننا عاجلا رفيع فاضل كريم بالمجد
- 18 يعمل لنا داهرا . لستنا ننظر فيما يرى ولاكن فيما لا يرى :
- الذى يرى فانه الى حين قليل والذي لا يرى فهو الى الدهر .
- V. 1 نحن بحق نعلم ان انحل بيت مسكنا الارضى فان لنا من
- 2 الله بنيان بيت غير مضع بيدين الى الابد في السما . ولاكن
- في هذا نتشهد لان مسكنا الذى من السما نشاق نلبسه

¹ Cod. جات.² Sic in Cod.

- موضوع على قلوبهم : واذا رجع الى الرب يزرع البرقع لان III. 16.
 17
 الرب روح هو وحيث روح الرب قثمة الحرية : اما نحن فكلنا 18
 بوجه مكشوف ننظر الى وجه الرب كامل المرأة تتبدل من
 مجد الى مجد كمثل ما ان من الرب الروح : من اجل IV. 1
 ذلك اذ لنا هذه الخدمة كما رحما ولم نسي ولاكن ايينا 2
 خفيات الخزي وان لم نمشي بالمكر ولا نقش كلمة الله
 ولاكن باستعلان الحق نقيم انفسنا الى جميع نية الناس قدام
 الله فان كان انجيلنا مغطى فانما هو بالذين ضلوا مغطى : 3
 بالذين ان اله هذا العالم اعمى عقول الذين لا يؤمنون 4
 لكيما لا يضي لهم نور انجيل مجد المسيح الذي هو شبه الله
 الذي لا يرى : انا لستنا نركز انفسنا ولاكن الرب يسوع 5
 المسيح فاما انفسنا فعبيدكم من اجل يسوع : لان الله 6
 قال من الظلمة نور يضي هو الذي اضا في قلوبنا الى نور معرفة
 مجد الله بوجه يسوع المسيح : ان لنا هذا الكنز في انية 7
 الفخار : لكي نكون الرفة من قوة الله ولا منا : انا في 8
 كل شي حزنين ولا نتشهد : متحيرين ولاكن لا

نخسر :

- III. 4. 5 الجسدانية: أن لنا نوكل مثل هذا الى الله بالمسيح ليس
 بانا نسوى تفكر بشى من قبل انفسنا ولاكن من انفسنا
 6 بل طاقتنا من الله الذى قوانا خدام للعهد الجديد ليس الكتاب
 7 ولاكن الروح ان الكتاب يقتل اما الروح فيحيى: فان
 كانت خدمة الموت الموسومة في الكتب في الحجارة كانت
 بالمجد حتى لم يستطيعون بنى اسرائيل ينظرون الى وجه موسى من
 8 اجل مجد وجهه الذى قد بطل: فكيف لا نكون بالفضل
 9 خدمة الروح بالمجد: فان كان لخدمة الذى هو على الدبوتة
 10 مجد فكثير بالفضل نفضل خدمة المجد: ولا ايضا لم يمجد
 11 الذى مجد في هذا النصيب من اجل المجد الفاضل فان كان
 الذى بطل بالمجد فكثير بالفضل الذى يثبت يكون بالمجد:
 12. 13 فان لنا رجا يا اخوة مثل هذا ناخذ بادلال كثير: وليس
 مثل موسى الذى كان يجعل البرقع على وجهه لكي لا ينظروا
 14 بنى اسرائيل الى فراغ ما يطل ولاكن عميت عقولهم الى يوم هذا
 اليوم كذلك البرقع ثابت على العهد العتيق لا يكشف لانه
 15 بالمسيح بطل ولاكن حتى هذا اليوم حين يفرا موسى
 فان الفطا

- II. 11 اهب له : وانا فما غفرت من شى بوجه المسيح هو لكى
 12 لا نتكشر من الشيطان لانا استنا نجعل همومه : فلما قدمت
 13 الى طروادة¹ بانجيل المسيح انفتح لى باب بالرب : لم اخذ لى راحة
 فى روحى حيث لم اجد ططس الاخ ولاكن اجتبتهم وخرجت
 14 الى مقدونية : النعمة لله الذى فى كل حين يهزم بنا بالمسيح
 15 واعلن بنا² شم معروفته فى كل مكان من اجل انا ريح
 16 طيب بالمسيح لله فى الذين يحفظون والذبي يضلون : لمنهم شما
 من الموت الى الموت ولاخرين شما من حياة الى حياة :
 17 وهولاء من يطبق ليس نحن مثل كثير يعشون كلمة الله :
 ولاكن من نقاوة بل من الله قدام الله بالمسيح نتكلم :
 III. 1 نبدأ نحن ايضا نقيم انفسنا او هل نحتاج مثل اناس كتاب قيام
 2 صحف اليكم او منكم : اتم صحيفتنا مكتوبة فى قلوبكم
 3 معروفة نقرأ من جميع الناس : مستبائين انكم صحيفة المسيح
 التى خدمت منا وهى مكتوبة ليس بالمداد ولاكن بروح الله
 الحى : وليس بالواح الحجارة ولاكن بالواح القلوب


¹ Cod. بالانجيل² Cod. اشم.

- I. 22. 23 وختما واعطانا عربون الروح في قلوبنا : وانا ادعو الله شاهد
 على نفسى انى مما ارثى لكم لم² اعود ان اجى الى قرشية
 24 ليس من اجل انا ارباب لامانتكم ولا كنا اعوان لفرحكم :
 II. 1 انكم ثابتين بالامانة وقد قضيت هذا في نفسى لان لا اجيكم
 2 ايضا في حزن ان كنت انا احزنكم فمن هو هذا الذى
 3 يفرحنى الا الذى احزته انا : انى كتبت اليكم بهذا لان لا
 يكون لى اذا جيتكم حزن على حزن من الذين ينبغى
 لى ان افرح اذا انا مطمئن الى كلكم : لان فرحى
 4 هو لكم كلكم : من حزن كثير وعصر القلب كتبت
 اليكم بدموع كثيرة ليس لكى نحزنوا ولاكن لكيما
 5 نعرفون الحب الذى لى بالفضل اليكم : وان كان انسان
 احزنى ليس لى احزن ولاكن من جزو لكيما لا اثقل على
 6 كلكم فيكفى لمثل هذا الانتهار هذا الذى من كثير :
 7 فالان لذلك المناصب افضل ان نهوا ونعزوا لكى لا
 8 بالحزن الفاضل يبتلع مثل هذا : لذلك انا ارغب اليكم ان
 9 تثبتوا عنده الحب ولهذا كتبت انا لتعلم نجرتكم في كل
 10 شى اتم سامعين : فاما الذى نهبون له شى وانه

¹ Cod. ادعوا.² Sic in Cod.

- لكيما من وجوه كثيرة العطية التي عندنا من
 I. 12 اجلكم لخال كثير نشكر: فان فخرنا هذا هو شهادة
 نيتنا لان بسماحة وبنقاوة الله ليس بحكمة جسدية ولاكن
 13 بنعمة الله نرددنا في العالم وبالفضل اليكم: لست اكتب اليكم
 بشي اخر الا الذي ثفروا او تعرفوا: وانا ارجوانه الى الانفضا نعرفون
 14 كما قد عرفتمونا من جزو: لانا فخركم كما اتم فخرنا في
 15 يوم الرب يسوع: وبهذا الرجا كنت ارجوان اجيكم اولا
 16 لكي ناخذوا نعمة ثانية واجوز بكم الى مقدونية: وايضا من
 17 المقدونية اجيكم ومنكم ابث الى اليهودية: وهذا الذي اردت
 اعلى صنعت ذلك بخفة الراى: او الذي تفكرت كنعو البشرية
 18 تفكرت ليكون الذي عندي نعم: نعم: ولا: لا: صادق الله
 19 بان كلمتنا اليكم لم تكن نعم: ولا: لا: بن الله يسوع
 المسيح الذي فيكم بنا يكرز: بي وسلوان وبطيموثيوس لم
 20 يكون نعم ولا: لا: ولاكن فيه كان النعم: كل موايد الله
 21 فيه نعم: وفيه امين: لله المجد من اجنا: الذي يثبتنا معكم
 الى المسيح ومسحنا الله

¹ Sic in Cod.

- I. 1 الاخ الى كنيسة الله التي في قرنتية: مع جميع القديسين
 2 الذين في جميع ارض اخاوية النعمة لكم والسلام من الله ابينا
 3 وربنا يسوع المسيح  مبارك هو الله ابو ربنا يسوع المسيح اب الرافة
 4 واله التعزية الذي عزانا في كل² حزننا نستطيع ان نعزي الذين في
 5 كل حزن بالتعزية التي تتعزي بها نحن من الله: لانه كما
 6 يفضل مصابب المسيح فينا هاكذا بالمسيح ايضا يفضل عزانا: وان
 7 كنا نحزن من اجل عزاكم وخالصكم الذي يعمل بالصبر
 8 في اوجاءكم: ³الذي نحن نوجع ورجانا ثابت من اجلكم:
 9 فان كنا نتعزي فمن اجل عزاكم وخالصكم نعلم
 10 انكم مثل مشاركين المصابب كذلك وبالعزا: لست اريد
 11 ان تجهلوا يا اخوة في شان حزنكم الذي كان فينا في اسية:
 12 انها ثقلت علينا افضل من طاقتنا حتى نحيرنا ان نحيا: ولاكن
 13 نحن في انفسنا اخذنا قضا الموت لكي لا نكون متوكلين
 14 على انفسنا ولاكن على الله الذي يقيم الموتى: الذي من
 15 مثل هذا الموت خلصنا ويخلصنا الذي عليه ايضا نوكنا وايضا
 16 ينجينا حين تعينونا انتم ايضا بالدعا من اجلنا:

¹ Cod. ابونا.² Cod. حزنا.³ Sic in Cod.

- XVI. 12 فاما من اجل ابللون الاخ كثير رغبت اليه ان ياتي اليكم
 مع لاخوة: وبحق ان لم يجيكم الان فساياثيكم اذا فرغ: .
13. 14 اسهروا وقوموا بالامانة ونجدوا وثقوا كل شى هو لكم فليكون
 15 بالحب: انا ارغب اليكم يا اخوة: انتم تعرفوا بيت اسطفن
 16 وقرطناطس لانه راس اخاوية الى خدمة الفديسين اقاموهم لكى
 17 وانتم تخضعوا للذين مثل هذا لكل من يعين وبعنا: افرح
 18 بقدوم اسطفن وقرطناطس واخايفس لان نفصانكم انموه: بحق
 انهم نجوا روحى وروحكم: قد عرفتم الذين هم مثل هولاء: .
- 19 يفروكم السلام جميع گنايس اسية: يفروكم السلام بالرب
 20 كثيرا اقيلس وبرسفاة مع الكنيسة التى فى بيتهم: يفروكم
 21 الاخوة كلهم السلام: اقروا بعضكم بعضا بقبلة قديسة وسلام
 22 بيدي انا بولس من لا يحب ربنا يسوع المسيح يكون حرام: .
- 23 ماران اثا: نعمة ربنا يسوع المسيح معكم وحبى مع كلكم
 بيسوع المسيح

✪ رسالة بولس الى اهل قرنتية الثانية ✪

بولس رسول يسوع المسيح بمسرة الله وطيماتوس

كونوا ثابتين ولا تنزعزعا: اذا فضلون بعمل الرب في كل
 حين تعلموا ان عناكم ليس هو خايب بالرب: فاما من XVI. 1
 اجل الحاجة التي للفديسين كما قد اوصيت لكنايس غلاطية
 كذلك واتهم فاضعوا في كل يوم الاحد: كل انسان يضع 2
 عنده ويخزن ما نيسر له لكي لا يكون اذا جيت اليكم
 لا يكون كلام: واذا انا جيت الذين تجربون بالرسايل انا 3
 ابعث ليودون نعمتكم الى اوروسلم فان كان ذلك ينبغي 4
 انطلق وانا فينطلقون معي: وانا ساجيكم اذا جرت الى مقدونية 5
 فاني نافذ الى المقدونية ولعلي امكث عندكم او¹ اشتو عندكم 6
 لكي نكونوا اتم المشيعين لي حيث ما ذهبت: واني لست 7
 احب ان اراكم الان عابرين السبيل: وانا² ارجو ان امكث
 عندكم زمانا ان اذن الرب: واني ماكث في افسس حتى 8
 الغنصرة لانه انفتح لي فيها باب كبير معين والمضادين كثير: 9
 فان جاكم طيماتئوس فانظروا ان يكون عندكم بغير 10
 مخالفة لانه يعمل عمل الرب مثلي: فلا يرذله احد وابعثوا به 11
 الي بسلام لكي ياتيني فاني اترجاه مع الاخوة:

¹ Cod. اشتوا.² ارجوا here and elsewhere.

- XV. 45 وروحاني كما هو مكتوب : كان ادم للانسان الاول لنفس
 46 حية : وادم الاخرى لروح المحية : ولاكن ليس الاول روحاني
 47 ولاكن نفساني بعد ذلك روحاني : الانسان الاول نراي من
 48 الارض والانسان الثاني هو الرب من السما : ومثل ما ان الترابي
 49 كذلك والترابي : ومثل ما السماوي كذلك والسماوين : وكما
 50 لبنا شبه الترابي نلبس شبه السماوي : وهذا اقول يا اخوة ان
 بشر ودم لا يستطيع يرث ملكوت السما ولا يرث غيار ما لا
 51 يتغير ﴿١﴾ نقرأ ايضا للموقى ﴿٢﴾ هوذا سر اقول لكم ليس كلنا
 52 نرقد بل كلنا تتبدل بخطقة بطرفة عين في القرن الاخرى انه
 53 يصيح بالقرن فيقومون الموقى بلا فساد ونحن تتبدل : ينبغي لهذا
 المتغير ان يلبس ما لا يتغير : وهذا الذي يموت يلبس ما لا يموت :
 54 فاذا لبس هذا المتغير ما لا يتغير وهذا الذي يموت يلبس ما لا
 يموت حيثئذ نكون الكلمة المكتوبة : ابتلع الموت بالغبلة :
 55 اين غلبتك يا ايه الموت اين حربتك يا ايه الجحيم اما حربة
 56. 57 الموت فهي الخطية وقوة الخطية هي الناموس : فالنعمة لله الذي
 58 اعطى الغلبة برنا يسوع ﴿٣﴾ فالان يا اخوة ويا ^١ احاي

^١ Cod. احاي.

- XV. 33 غدا نموت : لا تضلعوا لان كلام السو يفسد الاخلاق
- 34 الصالحة : فيقوا بالبر ولا نخطون فان فيكم اناس فيهم جهالة
- 35 في الله انما اقول ذلك لفضيحتكم : ولاكن يقول انسان كيف
- 36 يفومون الموق باى جسد ياتون : ايه الجاهل انت الشى الذى
- 37 تزرع ان لم يموت لا يعيش : والشى الذى تزرع ليس هو الجسد
- 38 المولود الذى تزرع ولاكن حبة عريانة او قمحة او شى من
- 39 غير ذلك مما بقى : والله يعطيه جسد كما قد شا ولكل واحد
- 39 من الزراع جسد خاصى : ليس كل جسد هو جسد : جسد
- اخر للانس وجسد اخر للدواب وجسد اخر للطير وجسد اخر للسمك :
- 40 واجساد سماوية واجساد ارضية : ولاكن اخر هو مجد السماوين
- 41 واخر مجد الارضين واخر مجد الشمس واخر مجد القمر واخر مجد
- الكواكب : وكوكب افضل من كوكب بالمجد :
42. 43 هاكذا ايضا قيامة الموتى : يزرع بالفساد ويقوم بغير فساد يزرع
- 44 بالهوان ويقوم بالمجد : يزرع بالضعف ويقوم بالقوة : يزرع جسد
- نفسانى ويقوم جسد روحانى : ان كان جسد نفسانى ايضا



¹ Sic in Cod.

- XV. 20 فانا اذن اشفى الناس كلهم : فالان المسيح قام من الموت
- 21 الموق¹ بدو المنضجين : من اجل ان انسان كان الموت
- 22 وبانسان قيامة الموق فكما ان بادم كل مات وكذلك
- 23 بالمسيح كل يحيوا : كل انسان في مرتبة اياه : اما² البدو
- 24 هو المسيح ثم بعد ذلك الذين للمسيح بايتيانه ثم بعد ذلك الفراغ :
25. 26 اذا اسلم الملك لله الاب : اذا ما بطل كل رياسة : وكل سلطان وقوة : ينبغي له ان يملك حتى يضع تحت رجليه والاخرى
- 27³ العدو الذى هو الموت يبطل : كل شى خضع تحت رجليه فحين
- 28 يقول ان كل شى قد خضع يعلم انه بغير الذى خضع له كل شى : فاذا ما خضع له كل شى حيثن هو الابن يخضع للذى
- 29 خضع له كل شى لكىما يكون الله كل بكل : والا فكيف يصنعون الذين بصطبعون من اجل الموق فان كانوا
- 30 الموق البتة لا يفومون فلماذا يعتمدون بدلهم ولماذا نحن
- 31 في كل ساعة في البلا الشديد وكل يوم اموت : لا وفخرم
- 32 الذى هو لى يسوع المسيح ربنا : ان كنت مثل انسان قائلت السباع في افسس فای شى ينفع ان كان الموق لا يفومون
- ناكل اذن ونشرب

^{1 2} Cod. بدوا.³ العدوا.

- XV. 7 بمرّة: وان اكثرهم حى حتى الان واخرون انضجعوا: ثم بعد
 8 ذلك ارى ليعقوب بعد ذلك لجميع الرسل: و اخر كلهم مثل
 9 السفط ارى لى: انا بحق اصغر من كل الرسل الذى لست
 10 اسوى ان ادعى رسول: لاني طردت كنيسة الله: وانا بنعمة الله
 11 كالذى انا ونعمته التى الي لم نكون خايبة ولاكن افضل من
 12 كلهم عنيت لست انا ولاكن نعمة الله الذى بي: ان
 13 كت انا وان كانوا هم فهاكذا نكرز وهاكذا صدقتم
 14 للمونى نفرا في ذكرهم ان كان المسيح يكرز بانه قام
 15 من المونى كيف يقولون اناس فيكم انه ليس قيامة
 16 للمونى: فان لم نكون قيامة للمونى ولا المسيح لم يفوم:
 17 فان كان المسيح لم يفوم فان كرزنا خايبا وامانتكم خايبة
 18 ونلقى شهود كذبة على الله لان شهدنا على الله انه اقام المسيح
 19 الذى لم يفيم فاذن المونى لا يفوموا: فان كان المونى لم
 يفوموا ولا المسيح لم يفوم فباطلة هى امانتكم وايضا نبؤوا في
 خطاياكم والذين ماتوا في المسيح هلكوا المونى ايضا
 وان كنا انما نترجى في هذه الحياة بالمسيح فقط

¹ Sic in Cod.

- XIV. 32. 33
 وكل يتعزى : وروح الانبيا نوائى للانبيا لانه ليس هو الله
 بالعب ولاكن السلام : مثل ما فى جميع كنايس القديسين :
 34 اما النسا فليصمنته فى الكنايس وانه لا ينبغى لهن ان يتكلمنه
 35 ولاكن يخضعه كما قال التاموس : فان كن يردن ان
 يتعلمن شيا ففى بيوتهن فليسان رجالهن : قبيح للامراة ان
 36 تتكلم فى الكنيسة او لعل منكم خرجت كلمة الله او
 37 اليكم بلغت فقط : فان ظن احد انه نبى او روحانى فليعلم ماذا
 38 كتبنا اليكم لان الوصية هى للرب : فان انكر احد فلينكر :
 39 فالان يا اخوتى غاروا لكى تتنبوا ولا تمنعوا من ان يتكلم
 40 باللسن : كل شى يحسن الهيئة والطفس  **نقرا فى صباح**
 XV. 1 **حد الفصح فى القدس**  فاعلمكم يا اخوة ان الانجيل الذى
 2 بشرنكم به ذلك الذى اخذتم الذى اتم فيه ثابتين الذى به
 3 نخلصوا : باى كلمة بشرنكم ان اتم امسكتموها والا مجان امنتم :
 او لا اعطيتم ما قد اخذت لان المسيح مات عن خطايانا مثل ما
 4. 5 فى الكتب وانه قد قبر وانه قام فى اليوم الثالث وانه ارى لكيفا
 6 ثم بعد الاثنا عشر وبعد ذلك ارى على خمس مائة اخوة

- XIV. 22 ولا هاكذا نسمعون منى قال الرب : فاذن تكون الالسن
 للعلامات ليس للذين يامنوا فقط ولاكن للذين لا يامنوا : فاما
 23 النبوة ليس للذين لا يامنون ولاكن للذين يامنوا : فان اجتمعت
 الكنيسة كلها وكلهم يتكلمون بالالسنه فيدخلون الذين لا
 يحسنون او الذين لا يومنون اليس يقولون بانكم نايهين :
 24 فان كانوا كلهم يتبنون فيدخل انسان لا يامن او
 25 عى فيبكت من كلهم فيفحص من كلهم فتستبين سراير قلبه :
 وكذلك يخر على وجهه ويسجد لله ويخبر انه بحق ان الله هو
 26 فيكم : فماذا يا اخوة حين نجتمعون وكل انسان منكم
 يكون عنده مزمور : او له علم : او له وحى : او له لسان : او له
 27 ترجمة : فكل هولاء فليكونوا للبيان : فان كان انسان
 يتكلم بلسان على اثنين او اكثر ثلثة فواحد واحد وواحد
 28 يترجم وان لم يكون مترجم فليصمت فى الكنيسة فليكم
 29 نفسه والله : اما الانبيا فائين او ثلثة فليتكلمون واما سايرهم
 30 فليفصلون فان استعان لآخر الذى هو جالس : الاول
 31 فليصمت فانكم تستطيعون كل واحد واحد كلكم تتبنون
 لكي يتعلم كل



- ان نعطوا كلمة < غير > معروفة فكيف يعرف المتكلم
 XIV. 10 تكونوا تتكلموا في الهوا : مثل هولاء هم اجناس الالسة في العالم :
 11 وليس شى بغير صوت فان لم اعلم قوة الصوت فاذن اكون للذى
 12 يتكلم بربرى : كذلك وانتم فكونوا غيورين بالارواح ببيان
 13 الكنيسة وزيدوا لكى ان تفضلوا : لذلك الذى يتكلم بلسانه
 14 فليصلى لكى يترجم : ان صليت بلسانى فان روحى الذى يصلى
 15 ويصير عقلى بلا ثمرة : فماذا هو : اصلى بروحى واصلى بعقلى :
 16 وارنل بروحى وارنل بعقلى : لانك ان باركت بروحك الذى هو
 17 يمالا مكان الفيسى : فكيف يقول امين بصلانك او في شكرك
 18. 19 لانه ماذا نقول لا يدري وانت نعمنا نشكر ولاكن اخر
 لاينى : اشكر الله عن كلكم افضل باللسان انكلم : ولاكن
 انا اريد في الكنيسة بخمسة كلمات ان اتكلمها بعقلى لكى
 20 اعلم او ربوات من الكلام بلسانى : يا اخوة لا تكونوا صبيان
 في عقولكم ولاكن كونوا صبيان في الشر اما بتفكركم فكونوا
 21 تامين : مكتوب في الناموس ان بالسنة غريبة وشفاه غريبة اكلم

هذا الشعب

- بغمزة: فاما حينئذ فوجه مستقبل وجه نعرف من جزو: حينئذ
- XIII. 13 اعرف كما انى قد عرفت: واما الان تمكث الامانة والرجا
- XIV. 1 والحب هولاء الثلاثة وفضل من هولاء الحب فاطلبوا الحب وغيروا
- 2 بالروحانيات افضل من ان تثبوا: فالذى يتكلم باللسان فانه ليس
- يكلم الناس ولاكن لله: لانه لا يسمعه احد لانه بالروح
- 3 يتكلم السراير: اما الذى يتبا فانه للناس يكلم طلبة وعزا:
- 4 والذى يتكلم باللسان فانه يبني نفسه والذى يتبا فانه يبني الكنيسة
- 5 وانا اريد ان تثكلوا كلكم بالالسن وافضل لكى ان
- تثبوا ان الذى يتبا افضل من الذى يتكلم بالالسن الا ان
- 6 يترجم كما ناخذ الكنيسة ببيان: والان يا اخوة ان جيتكم
- واكلمكم بالالسن ماذا انفعكم ان لم اكلمكم بالاستعلان:
- 7 او معرفة او نبوة او تعليم: ولاكن التى ليس لها نفس¹ نعطين
- صونا: وان كانت زمارة او فيثارة لا يعطى تفصيل للمنطق
- 8 كيف يعرف الزمير او طرب الفيثارة: والقرن ان اعطى صوت لا
- 9 يعرف فمن يتهيا للفتال: كذلك واتهم باللسان

¹ Cod. يعطين.

- XII. 31 كونوا الان غيورين بالعطايا الفاضلة وايضا اريكم الطريق
- XIII. 1 الفاضلة: ان كان بالسنة الناس انكلم والملائكة ولا يكون في حب فقد صرت مثل نحاس يطن او كالصلصل
- 2 المصوت: وان كانت فيه النبوة واعرف السراير كلها وكل المعرفة: وان كانت فيه الامانة كلها حتى ازعزع الجبال
- 3 وحب ليس فيه فلست بشي: وان اطعمت كل شي اقتنيه وان اسلمت جسدي لكي ان احترق وحب ليس في فاني لا انفع شي:
- 4 ان الحب يطيل الروح: محسن: ان الحب لا يغار: لا يتعظم
- 5 بالنفخ ولا يتنفخ: لا يخزي: ولا يريد الذي له: ولا يغيظ: ولا
6. 7 يتفكر بالشر: ولا يفرح بالظلم: بل يفرح بالحق: كل
- 8 يحتمل كل يصدق: كل يرجو: ان الحب لا يسقط ابدا: وان بطلت النبوات: وان كفت الالسن: وبطل
9. 10 العلم: من جزو نعرف: ومن جزو نتبا: فاذا جا التمام حينئذ
- 11 يبطل الجزو: ان كنت صبي كنت انكلم مثل صبي وكنت انفكر مثل صبي وكنت اهتم مثل صبي فلما صرت
- 12 رجل بطلت ذوات الصبي: والان فانا نرى في المرأة



- XII. 20. فاما الان فانهن اعضا كثيرة والجسد واحد لا نستطيع
21 العين نقول ليد انى لست احتاج اليك او ايضا الراس للرجلين
- 22 انى لست بمحتاج اليكما : ولاكن اكثر بالفضل اعضا الجسد
- 23 الذين يظنوا انهن ضعاف فانهن بالاضطرار يحتاج اليهن فالتى يظن
بهن انهن هيات فى الجسد فلهولاء فضل الكرامة الفاضة والتى هن
24 عورتنا فلهن كرامة فاضة فاما التى لنا لها زى حسن فليس
يحتجن . ولاكن الله مزج الجسد بالنفس واعطاه الكرامة الفاضة
25 لكيما لا يكون شق فى الجسد : ولاكن تلك نفسم الاعضا
26 بعضها بعضا ومتى ما وجع اعضو واحد فانها جميع الاعضا توجع
معه : وان مجد¹ اعضو واحد تفرح معه كل الاعضا  تفرح فى
- 27 اعياد الرسل والانبيا  اتم جسد المسيح واعضا من² الجزو والذين
28 وضع الله فى الكنيسة اولا رسلا : والثانى الانبيا : والثالث معلمين :
بعد ذلك قوات : بعد ذلك عطايا الشفا : ناصرين : مدبرين : واجناس
29 الالسن : هل كلهم رسلا : هل كلهم انبيا : هل كلهم
30 معلمين : هل كلهم قوات : هل كلهم بالالسن يتكلمون :
هل كلهم يترجمون :

¹ Cod. اعضوا.² Cod. الجزوا here and elsewhere.

- XII. 9 وللاخر كلمة المعرفة كنجو ذلك الروح : ولاخر عطايا
- 10 الشفا في ذلك الروح : ولاخر اعمال القوات : ولاخر النبوة : ولاخر
- نفسيل الارواح : ولاخر اجناس¹ الالسة ولاخر ترجمة² الالسن :
- 11 وهذا كله يعمله واحد وهو ذلك الروح الذى يقسم لكل واحد
- 12 خاصته كمرئته : وكما ان الجسد هو واحد وله اعضا كثيرة
- واعضا الجسد كثيرة هى والجسد هو واحد كذلك والمسيح :
- 13 ونحن ايضا كلنا بروح واحدة وجسد واحد اصطبقنا ان
- كانوا يهود وان كانوا حنفا وان كانوا عبيد وان كانوا احرار
- 14 كلنا بروح واحد اصطبقنا : وان الجسد ليس هو³ بعضو واحد
- 15 ولاكن كثير : ان تقول الرجل ليس انا يد ليس انا من
- 16 الجسد فليس من اجل هذا لستها من الجسد : وان قالت الاذن
- انى لست بعين لست من الجسد فليس من اجل هذا لستها
- 17 من الجسد : فلو كان الجسد كله عين فاين السمع : ولو
- 18 كان كله سمع فاين الشم : فالان قد جعل الله اعضا
- 19 لكل واحد منهم في الجسد كما شا : ولو انهم كلهم كن
- وصل واحد فاين الجسد :

¹ Cod. الالسة.² Cod. الالسن here and elsewhere.³ Cod. بعضوا.

- XI. 29 من الخبز ويشرب من الكاس : ان الذى ياكل ويشرب
غير مستوجب فان له دينوته حين ياكل ويشرب لانه لم يخص
30 جسد الرب : لذلك فيكم ضعفا ومرضا كثير وفيكم نيام
31. 32 كثير : لو كنا ندين انفسنا لما كنا ندان : ولاكن اذ
33 ندان من الرب نودب لكيما لا يفضى علينا مع العالم ﴿٢٩﴾ فالان يا
34 اخوة اذا اجتمعتم لتاكلون فانتظروا بعضكم بعضا : فمن كان
منكم جايعا فلياكل في بيته لكيما لا نجتمعوا لدينوته فاما على
XII. 1 ساير هولاء اذا جيت اوصيتكم : اما من اجل الروحانيين يا اخوة
2 ليس اريد ان نجهلوا نعلمون انكم حيث كنتم الى الاوثان
3 التى لا تتكلم ولا نصوت حين كنتم نساقوا ونقادوا لذلك
اخرىكم انه ليس احد بروح الله يتكلم يقال حرام يسوع
4 ولا احد يستطيع يقول الرب يسوع الا بروح القدس : ان نفسم
5. 6 العطايا فان ذلك الروح : ونفسم الخدمات هم وهو الرب : ونفسم
7 الاعمال هم وهو الله الذى يعمل كل فى كل : قد اعطى
8 كل واحد استعلان الروح للمنفعة : لمن هو بالروح اعطى
كلمة الحكمة


- XI. 20 لكيما يكونون المجربين فيكم بينين : انكم اذا
 21 اجتمعتم جميعا ليس لتاكلون عشا الاحد ولاكن كل
 انسان عشاءه الخاص يتقدم وياخذه حيث ياكل فمنكم جايع
 22 ومنكم سكران : هل ليس لكم بيوت لتاكلون وتشربون
 او تزهدون بكنيسة الله ونحزنون الذين ليس لهم شى : اى
 شى اقول لكم امدحكم فى هذا : لا امدحكم  للخميس
 23 الكبير  اما انا فقد قضيت من الرب ما قد دفعت اليكم
 24 ان ربنا يسوع فى الليلة التى بها اسلم اخذ خبز فشكر وكسر
 وقال هذا هو جسدى الذى عنكم كسر وهذا نكونوا نصنعوا
 25 لتذكرنى : وايضا الكاس من بعد ما تعشى قال هذه الكاس
 العهد الجديد بدمى هذا نكونوا نفعلوا متى ما شربتم لتذكرتى :
 26 متى ما اكلتم هذا الخبز وشربتم هذا الكاس فانكم موت
 27 الرب نخبروا حتى يائى : يكون ذلك الذى ياكل الخبز
 ويشرب كاس الله غير مستوجب فانه محجوج فى جسد الرب ودمه :
 28 فليجرب الانسان نفسه وهاكذا ياكل

- فلتحلقه: فان كان قبيح للمرة ان تحلق راسها او
 XI. 7 تجزه فلتعطي راسها: فاما الرجل فليس ينبغي له ان يغطي
 راسه لانه هو صورة الله ومجده: اما المرأة فانها مجد الرجل:
 8 وان الرجل ليس هو من المرة ولاكن المرة من الرجل
 9 ولم يخلق الرجل من اجل المرة ولاكن المرة من اجل
 10 الرجل من اجل ذلك يحق على المرأة ان تكون لها على
 11 راسها سلطان لحال الملائكة: بل ولا المرأة بغير رجل ولا
 12 رجل بغير امرأة بالرب: وكما ان المرة من الرجل فكذلك
 13 والرجل من اجل المرة وكل شئ من الله: اقضوا بينكم
 14 وبين انفسكم: هل ينبغي للمرة ان نصلي لله مكشوفة الراس ولا
 15 هذه للطبيعة نعلمكم: لان الرجل ان كانت له شعره فانها
 له هوان والمرة اذا هي ربت شعرها فانه لها مجد: لان الجمة
 16 اعطيت مكان الحاف: فان كان انسان مجادا فان هذه السنه
 17 ليست عندنا ولا عند كنائس الله: وهذا انا اوصي ولا امدح
 18 انكم لا تجتمعوا للفضل: او لا انكم اذا اجتمعتم في الكنيسة
 19 انا اسمع ان فيكم شفاقا واصدق ببعضها: لا بد من ان
 يكون فيكم مرا

- فكل شى يقدم لكم فكلوا ولا تشكوا لحال النية
 فان قال لكم احد بانه ذبيحة الاوثان فلا تاكلوا لحال X. 28
 ذلك الذى اعلمكم ولحال النية : وانا اقول ليس فى شان
 نيته ولاكن فى شان نية الاخر : لماذا لحرىتى ندان من
 قبل نية كثير : فان كنت انا بالنعمة اخذ لماذا اجدف من نحو
 30
 الشى الذى اشكر : ان اكلتم او شربتم وما صنعتم من شى
 31
 لمجد الله فاصنعوا وكونوا بغير عثرة لليهود والحنفا ولكنيسة الله :
 32
 مثل ما انا لكل شى فى كل شى ارضى : لست اريد منفعة
 33
 نفسى ولاكن لكثير لكى يحفظوا : كونوا شبهى XI. 1
 2
 كما انا بالمسيح وانا امدحكم لانكم تذكرونى فى كل :
 3
 كمثل ما دفعت اليكم الوصايا فتمسكوا : اريد منكم ان
 تعلموا ان راس كل رجل هو المسيح وراس المرة الرجل وراس
 4
 المسيح هو الله : فكل رجل يصلى او يتبنا مغطى الراس فهو
 5
 يخزى راسه وكل امراة تصلى او تتبنا وهى مكشوفة راسها فانها
 6
 تخزى راسها لانها سوى مثل التى نخلق راسها : فان كانت
 لا تغطى راسها

- X. 14. 15 لذلك يا احياءى فروا من عبادة الاوثان ولاكن اقول كمثل
- 16 لعلما: اقصوا اتم ما اقول ان كاس البركة الذى نبرك
 ليس هو شركة دم المسيح: والخبز الذى نكسر شركة
 17 جسد المسيح لان خبزة واحدة وجسد واحد ونحن كثير وان
 18 كلنا من خبزة واحدة ناخذ: انظروا الى اسرائيل بالبشرية ليس
 19 الذين ياكلون الذبايح هم شركا المذبح: فماذا اقول
 20 ان ذبيحة الاوثان اى شى هى او الصنم اى شى هو الا ان
 الذين يذبحون الامم للشياطين يذبحون وليس لله: لا اريد
 21 ان نكونوا شركا للشياطين لا نستطيعون ان نشربون كاس
 الرب وكاس الشياطين ليس نستطيعون ان نأخذون من ميده
 22 الرب ومن ميده الشياطين: ام لعلنا نغير الرب ام لعلنا اقوى منه:
 23 كل شى فانه يحل لى ولاكن ليس كل شى ينفع
 24 كل شى يحل لى لاكن ليس كل شى يبنى: لا
 25 يكون كل انسان يريد لنفسه ولاكن ولغيره: كل شى
 26 يباع فى اللحامة فكوا ولا نشكوا فى شى احوال النية لان
 27 بحق للرب الارض وملاها: فان دعاكم احد من غير
 المومنين وثريدوا ان نمروا

¹ Cod. احياءى.

- X. 3. 4 وكلهم ذلك الطعام الروحاني اكلوا: وكلهم ذلك
 الشراب الروحاني شربوا: كانوا يشربوا من الحجر الروحاني
 5 الذي كان يلحفهم: فاما الحجر فهو كان المسيح  لاكن
 6 ليس بكثرتهم أسر الله لانهم صرعوا في البرية اولائك كانوا
 شبه لنا لكي لا نكون نحن نشهى الشر مثل اولائك الذين
 7 اشتهوا: ولا ايضا نكون عباد الاوثان مثل اناس منهم كما
 هو مكتوب انه جلس الشعب ياكون وبشربون وقاموا يلعبوا:
 8 ولا ايضا نرى مثل اناس منهم زنوا ثم وقعوا في يوم واحد اربعة
 9 وعشرين الف: ولا نجرب الرب مثل ما جربوا اناس منهم
 10 وهلكوا من الحيات: ولا ايضا نتزعمو كمثل اناس منهم
 11 نغمموا وهلكوا من المهلك: وهؤلاء يشبه ما عرضت لاولائك
 12 وكتبت لعظمتا للذين في اخر الدهور بلغت: فالان الذي يظن
 13 انه يقوم فليظن ان لا يقع: ان التجربة لم تلزنا الا كالانسية:
 صادق هو الله الذي لم يدعنا اكثر مما نطيق ولاكن يجعل
 المخرج بالتجربة لكي نستطيع نصبر

- وان كنت ليس بتحت الناموس لكي اربح الذين
 IX. 21 تحت الناموس : وكنت للذين ليس لهم ناموس مثل الذي ليس
 له ناموس وان كنت انا ليس بغير ناموس الله ولاكن
 22 بناموس المسيح لكي اربح للذين بغير ناموس : وكنت للضعفى
 مثل الضعيف لكي اربح الضعفى : لكل كنت فى كل
 23 شى لكي اخلصهم ييقينا : كل شى اعمله فى شان الانجيل
 24 لانى صرت شريكه : اليس نعلمون ان الذين يجرون فى
 للمجرى كلهم يجرى وواحد منهم هو الذى ياخذ الجائزة :
 25 كذلك فاجروا لكيما تلبغوا فان كل من يجاهد فانه
 يتعفف على كل شى : لكي اولائك ياخذون كليل
 26 يبلى : اما نحن فالذى لا يبلى : اما انا فهاكذا اجرى ليس
 27 على امر معلوم : وهاكذا اصارع ليس كضارب الهوا ولاكن
 امسك جسدى واعبده لكي لا ابشر اخرين واكون انا على
 X. 1 غير نجربة : نفرا فى يوم الصوم القائد فى القدس : لست اريد ان
 نجهلوا ايها الاخوة لان ابانا كلهم كانوا تحت الغمام وكلهم
 2 فى البحر جازوا وكلهم بموسى اصطبقوا فى الغمام وفى البحر

- IX. 11 فان كنا نحن زرعنا لكم الروحانيات فعظيم هو ان
 12 يحصد^١ جسدنايانكم ، وان كان لآخرين لهم عليكم سلطان
 اليس نحن افضل ، ولاكن لم نعمل بهذا السلطان ولاكن كل
 13 شى نصبر لكى لانجعل قطع لانجيل المسيح : اليس نعلمون
 ان الذين يعملون فى الهيكل من الهيكل ياكلوا والذين فى
 14 المذبح مواصين يقسم لهم : كذلك ايضا والرّب امر للذين
 15 يكرزون الانجيل من الانجيل يعيشون : اما انا فلم اعمل فى
 واحد من هؤلاء : ولم اكتب هذا لكى يكون هذا فى : لانه
 16 اخير لى وافضل ان اموت من ان يخيب انسان فخرى : فان
 كنت ابشر فليس هو لى بفخر فانه مضطر لى واقف ولى ان لم
 17 ابشر : فان كنت من مسرئى اصنع فان لى اجر وان كان
 18 بغير مسرة فانه بالتدبير امت : فما ذا هو اجرى لكى ابشر :
 19 بغير نفقة اصنع بالانجيل اذا لا اعمل بسلطانى فى الانجيل : اذن
 انا حر من كل لكل عبت نفسى لكى اربح لكثير :
 20 وكنت لليهود مثل اليهودى لكى اربح لليهود : وللذين نحت
 التاموس مثل الذين نحت التاموس

^١ Cod. جسدانية بناكم .

- الاوثان اليس نية ذلك الضعيف نبي لياكل ذبيحة الاوثان :
 VIII. 11. 12
 فيهلك اخونا الضعيف بعلمك الذى من اجله مات المسيح وكذلك
 نخطون باخوتكم ونضربون نيتهم الضعيفة ونخطون عند المسيح :
 13
 لذلك ان كان الطعام يشكك اخى لا اكل لحم ابدأ
 IX. 1
 لكى لا اشكك اخى : اليس انا حر اليس انا رسول اليس
 2
 قد رايت يسوع ربنا : اليس انتم عملي بالرب فان كنت رسول
 لاخرين ولاكن انا لكم : ان خاتم رسالتى انتم هم بالرب :
 3. 4
 وان معذرتى للذين يدينونى هذه هى : لعل ليس لنا سلطان
 5
 ناكل ونشرب او لعل ليس لنا سلطان امرأة اخت ان نطوف
 6
 معنا مثل ساير الرسل واخوة الرب وكيفا او انا وبرنابا وعودنا ليس
 7
 لنا سلطان نعمل : من يكون فارسا بيزاد نفسه : من ينصب
 8
 كرم ولا ياكل من ثمره او من يرعى رعية ولا ياكل
 9
 من رعيته : لعل مثل انسان اقول هذا : او الناموس لم يقول :
 10
 ان فى الناموس مكتوب لا تلبجم الثور الذى يدرس : هل
 على الثيران يشفق الله : او من اجلنا يقينا قال : من اجلنا كتب
 لان بالرجا ينبغى الحراثت يزرع والذي يدرس على الراجا ياخذ :

- فان مات زوجها فانها حرة لمن شات تتزوج بالرب فقط :
- VII. 40 طوبى لها ان هي ثبتت هاكذا مثل راىي : وانا ارى ان
- VIII. 1 روح الله معى : فاما من اجل الذبيحة الاصنام فانا نعلم ان
- 2 كلنا معنا علم وان العلم ينفخ والحب يبنى : وان كان
- انسان ظن انه يعلم شى فانه حتى الان لم يعلم كما
- 3 ينبغى له ان يعلم : ان كان انسان يحب الله فهذا قد عرف
- 4 منه : فاما من اجل اكل ذبيحة الاصنام فانا نعلم ان الصنم
- 5 فى العالم ليس هو شى وليس اله الا واحد : وان اناس يدعون
- الهة ان كان فى السما وان كان فى الارض كمثل ما
- 6 هم الهة كثيرة وارباب كثيرة : ولاكن لنا اله واحد اب
- الذى منه كل شى ونحن اليه وىرب واحد يسوع المسيح
- 7 الذى به كل شى ونحن به ولاكن ليس كل يعلم :
- ان اناس حتى الان فى نيتهم الاوثان ولاكنهم ياكلون
- 8 ذبيحة الاوثان وينتهم هى مريضة نجسة ❶ اما الطعام فانه لا
- يقيمنا قدام الله : وانا ان لم ناكل لم ننتقص : وان اكلنا لم
- 9 نفضل : انظروا ان لا يكون سلطانكم هذا عشرة
- 10 الضعفا : لانه ان اراك انسان انت يا هذا الذى عندك العلم

متكى فى بيت

¹ Sic in Cod.

- الذين لا يكون: والذين يفرحون مثل الذين
 لا يفرحون: VII. 31 والذين يشترون مثل الذين لا يمسكوا والذين
 يعملون في هذا العالم مثل الذين لا يعملون لانه 'يغير زى
 هذا العالم: 32 وانا اريد ان تكونوا بغير هم: ان الذى لم
 يتزوج فانه يهتم بذات الرب كيف يرضى الرب: والذى قد
 تزوج فانه يهتم بذات العالم كيف يرضى المرة فقد قسم: والمرة
 ايضا التى لم تتزوج والعذرا نتهتم بذات الرب لتكون قديسة
 بالجسد والروح والتى تزوجت فانها نتهتم بذات العالم كيف نرضى
 الرجل: 35 وهذا انا اقول لمنفعتكم ليس لكى اخذكم بالمشارك
 ولاكن ان تكونوا بزى حسن وثباب للرب بغير عنا: وان
 كان احد يستفج في عذرائه يظن انه قد عبر ابانها فهاكدا
 ينبغي ان يكون ما شا فليصنع ليس يخطى فليزوج: فاما
 الذى مو ثابت في قلبه ولا مشغفه عليه فاه سلطان في هواه وكذلك
 قضى في خصوصية قلبه ان يحفظ عذرائه فعما يصنع: فالان من
 زوج عذرائه فعما يصنع والذى لا يزوج فهو افضل ما صنع: ان
 المرة فانها مربوطة كل حين ما عاش زوجها

1 Cod. بغير.

- VII. 18 ان دعى انسان مختون فلا يزيد: وان دعى انسان فى
 19 الغرلة فلا يختتن لان الختنة ليس هى شى ولا الغرلة ليس هى
 20 شى ولاكن الاحتفاظ بوصايا الله: وكل احد بالدعوة التى
 21 دعى بها فليثبت: عبد دعيت فلا ثبالي: ولاكن ان استطعت
 22 ان تكون حرا: بل بالفضل فاخدم: اما الذى دعى عبد
 بالرب فانه حر من الرب: وايضا الذى دعى حر فانه عبد للمسيح:
 23. 24 انكم بثمان اشريتم فلا تكونوا عبيد اناس: وكل انسان
 25 بما دعى يا اخوة به فليثبت قدام الله: فاما من اجل العذارى
 فوصية من الرب فليس عندى ولاكن مثل مرحوم من الرب
 26 ان اكون مومنا: انى اظن ان هذا حسن هو من اجل
 27 الكربة الغايمة انه اخير للانسان ان يكون هاكنا: انت
 مربوط لمرءة فلا تريد انحلال: انت محلول من امرأة فلا تريد
 28 امرأة: وان تزوجت لم نخطى وان تزوجت عذرا لم نخطى لان
 29 شدة هى فى الجسد¹ للذين هم هاكنا: اما انا فانى² ارف عليكم:
 وهذا انا اقول يا اخوة من الان ان الزمان قد انجذ لكى
 30 يكونوا الذين لهم نسا مثل الذين ليس لهم والذين
 يكون مثل

¹ Cod. الذين.² ارف i. e.

- VII. 8 ومنهم هاكذا : ولاكن انا اقول للذين لم يتزوجوا انه وللارامل
- 9 اخير لهم ان يمكثوا مثلى : فان لم يصبروا فليتزوجوا فانه اخير
- 10 له يتزوج من ان يحترق : اما الذين قد تزوجوا فاني اوصى
- 11 لست انا ولاكن الرب : المرة فلا تفارق زوجها وان هي
- 12 فارقت فلتبقى بغير زوج او تراضى زوجها والرجل فلا يضع مرثه :
- 13 اما للبقية فانا اقول انا وليس الرب ان كل اخ له مرة و لستها
- 14 بمومنة وهي نسر ان نساكنه فلا يتركها : والمرة التي لها
- 15 رجل ليس بمومن وهو يسر يسكن معها فلا تترك رجلاها :
- 16 فانه قد قدس الرجل الذي لا يامن بالمرة : وقدست المرة
- 17 التي لا نومن بالاخ والا فان ابناهم دنسين : اما الان فهم
- 18 مقدسين : فان كان الذي لا يومن يفارق فليفارق : وليس
- 19 اخونا بمعبد او اختنا في هذا وشبهه : لان بالسلام دعانا ربنا : فما ذا
- 20 نعلمي ايها المرءة ان كنت نحفظين الرجل او ما ذا نعلم ايها
- 21 الرجل انك نحفظ المرة ولاكن لكل احد كما قسم الرب
- 22 وكل انسان كما دعاه الرب كذلك يسلك وكذلك
- 23 انا امر في كل الكنايس :

VI. 19 فاما الذى يزنى فانه بجسده الخاصى يخطى : ايس تعلمون

ان اجسادكم هيكل هى لروح القدس الساكن فيكم الذى

20 معكم من الله وليس انتم لانفسكم لانكم قد اشتريتم

VII. 1 بئمن : فمجدوا الله باجسادكم : اما من اجل الذى كتبتكم

2 الي به اخير للرجل ان لا يمس امراة : ولاكن فى شان

الزنا فكل رجل فليمسك امرائه : وكل امراة فلتمسك رجلها :

3. 4 والرجل لمرئه فليعطى ما ينبغى : وكذلك ايضا المرأة لرجلها : ان

المرءة ليس لها سلاطة على جسدها الخاصى ولاكن للرجل

وكذلك ايضا الرجل فلا يكون له سلاطة على جسده الخاصى

5 ولاكن للمرأة : لا تنفصوا من بعضكم بعض ان لم يكون

شى من شرط الى حين معلوم لكيما تفرغوا للصلاة وايضا

تكونوا جميعا لكي لا يبتليكم الشيطان من اجل انه لا اصطبار

6. 7 لكم : وهذا انا اقول لكم كمعذرة ولا كالوصية : كت

اريد ان يكونوا الناس كلهم مثل نفسى : ولاكن

لكل انسان له عطية خاصة من الله : منهم هاكذا :

- VI. 8. 9 لا تفتصوا: ولاكن نظلّمون ونفتصون وذلك للاخوة: او
 ليس تعلمون ان الظلمة لا يرثوا ملكوة الله: لا نطفون فانه
 لا زناة ولا عباد الاصنام ولا فائكين ولا مفسدين: ولا الذين
 10 ينضعون مع الذكورة: ولا سراق: ولا متكشرين: ولا
 السكارى: ولا ساين: ولا خطافين يرثون ملكوت الله:
 11 وهذا قد كتتم انتم: ولاكن قد استحتمم وتقدستم وتبررتم
 12 بسم الرب يسوع المسيح وبروح الالهات: كل شى يحل لى
 ولاكن ليس كل شى ينفع: كل شى يحل لى ولاكن
 13 ليس لاحد عليه سلطان: الطعام للبطن والبطن للطعام ولاكن
 الله لهذه ولهولاء يبطل: فاما الجسد ليس هو للزنا ولاكن للرب
 14. 15 والرب للجسد: ان الله اقام الرب ولنا يفيم بقوته: اليس تعلمون
 ان اجسادكم هم اوصال المسيح فاخذ اعضا المسيح واجعلها
 16 اعضا للزانية لا يكون او لا نعلمون ان الذى نلتزق الزانية هم
 17 جسد واحد قد قال يكون¹ كليهما بالجسد واحد: والذى
 18 يلتزق بالرب فانه روح واحد: فروا من الزنا لان كل خطية
 يعملها الانسان فانها خارجة من جسده

¹ Sic in Cod.

- V. 11 اذن يبرى لكم ان نخرجون من هذا العالم : والان
 كتبت اليكم لانعاشرون الزناة : ان اخ منهم او زانى او
 عابد الاصنام : او متكشر او مفترى : او سكير : او خطاف :
 12 مع مثل هؤلاء لا نطعموا : ما لى ان ادين من كان
 13 خارجا : اليس انتم ندينوا من كان داخل فاما الذى خارج الله
 VI. 1 يدين : اتزعوا الشر من بينكم : وهل يتسلط احد منكم
 اذا كان بينه وبين صاحبه شى ان يدين على ظلم ولا على
 2 الفديسين . او ليس تعلمون ان الفديسين يدينون هذا العالم : وان
 3 كان العالم بكم يدان فانكم لا تسوون بالدين الحفير : او
 4 ليس تعلمون انا ندين ملائكة وليس كمثل دين هذا العالم :
 ان يكون فيكم دين هذا العالم للمفصيين فى الكنيسة
 5 لاولئك نجاسوا : انما اقول اخزيكم : وهذا لم يكون فيكم
 6 حكيم واحد الذى يستطيع ان يدين ما بين اخوة : ولاكن
 7 اخ مع اخوه يفضى وهذا للذين لا يومنون : وهذا هو لكم
 خضوع لايد : اذ لكم قضايا مع بعضكم بعض : ولاكن
 لما ذا لا نظلموا او لاي شى

- IV. 20 ونعلم ان ليس كلمة الذين اتنفخوا ولاكن قونهم : وليس
- 21 بالكلمة ملكوت الله ولاكن بالقوة : اى شئ تريدوا ان
- V. 1 اجيكم بالعصاة او بالحب وبروح الدعة : يقينا قد سمع فيكم
- الزنا : وای زنا الذى ليس فى الامم مثله لان فيكم عن
- 2 اتخذ امراة ابيه له مرة واتم تفتخون من بدل ان توحون
- 3 لينزع من بينكم الذى يعمل هذا العمل : واذ انا غايب
- بجسدى فاني حاضر بروحى معكم واني قد قضيت مثل حاضر
- 4 على الذى يعمل هذا العمل : بسم الرب يسوع المسيح اذا اجتمعتم
- 5 وبروحى وبقوة ربنا يسوع ان نسلموا ذلك للشيطان لهلاك جسده
- 6 لكى نخلص روحه فى يوم يسوع المسيح : وان فخركم ليس
- بحسن : اليس نعلمون ان خميرة قليلة نخمر المعجن كله :
- 7 طهروا الخمرة العتيقة كما نكونوا معجزة جديدة كنعو ما
- 8 اتم فطير : لان فصحننا المسيح ذبح عنا : والان نعد ليس
- 9 بخميرة عتيقة ولا بخميرة 'سوء' وزنا ولاكن بفطير نفى وحقيق :
- 10 واني كتبت اليكم فى الصحيفة لا نخالطوا الزناة : وليس² زناة
- هذا العالم فقط ولاكن الذين يتكشرون ولا الخطافين ولا
- عباد الاصنام :

¹ Cod. سوا.² Cod. زنا.

- IV. 9 انكم ملائكتكم لكي تمتلك معكم : ولاكن ارجو
 ان الله قد اعلمنا نحن المرسلين اخيرا مثل مايتين : لانا صرنا
 10 ضحكة للعالم وللملائكة وللناس : نحن سفها من اجل
 المسيح : واتم حلما بالمسيح : نحن ضعفا : واتم اقويا : اتم
 11 ممجدين ونحن غير مكرمين : حتى هذه الساعة : ونحن جياع
 12 عطاش عراة مفموعين ثايهين شخصة نعمل بايدينا : مشتومين ونحن
 13 نبرك عليهم : مطرودين ونحن نصبر لهم : يجدفون علينا ونحن
 نرغب اليهم : حتى صرنا مثل قدر العالم : مرذولين لكل احد
 14 الى الساعة : واني لست اخزي ان اكتب اليكم بهذا ولاكن
 15 مثل بين المودة اعظكم : ولو كان لكم ربوات اداب
 بالمسيح ولا ابا كثير : ولاكن يسوع المسيح¹ بالانجيل انا
 16. 17 ولدنكم : وانا ارغب اليكم ان تكونوا كشيى : لذلك انا
 بعثت اليكم طيموثيوس الذى هو ابني وحيى ومصداق بالرب :
 الذى يذكركم طرقى التى يسوع المسيح : فى كل مكان اعلم
 18 فى جميع الكنايس : حيث لم اجيكم اتفخ منكم اناس
 19 وانا اتيكم عاجلا ان اراد الرب

¹ Cod. بالانجيل.

- III. 20 الزم الحكماء بحيلهم وايضا الرب يعرف فكر الحكماء
- 21 انهم بطالين : والان فلا يفتخر احد في الناس : كل شى
- 22 لكم ان كان بولس وان كان ابالموس وان كان كيفاس
- وان كان العالم وان كانت الحياة وان كان الموت وان
- 23 كان قائم او مستانف كل شى لكم وانتم للمسيح والمسيح
- IV. 1 لله : كذلك ونحن نتفكر انسان مثل خدام المسيح وسائسين
- 2 لسراير الله : والان ما طلبتم في سياسة لكى من هو صادق :
- 3 وانها لى محفرة ان ادان منكم او من قبل يوم الانسية وانى لست
- 4 مدين نفسى لانه لاعلم لى شى فيه ولا بهذا اصدق والذى
- 5 يدبني هو الرب : والان فلا ندينوا قبل الحين حتى ياتي الرب
- الذى يكشف خفيات الظلمه والذى يكشف موامره الفاوب
- 6 حينئذ ناتي المدحة من الله : وهذا يا اخوة شبهت نفسى وبالون من
- اجلكم لتعلموا فيكم ان لا تتفكروا فيكم اكثر مما هو
- 7 مكتوب : لكى لا يكون احد يتفتح على صاحبه : من هذا
- الذى يدبنيك وما ذا يكون لك ما لم نأخذ وان كنت اخذت
- 8 فلاى شى نفتخر كمثل من لم ياخذ : وانكم قد شعبتم
- واستغنيتم : من غيرنا ملكتم : وليت

- III. 7 لان الذى غرس ليس هو شى ولا الذى سقى الا الله الذى
 8 ربي : لان الذى يفرس والذى يسقى هما واحد وكل واحد
 9. 10 ياخذ اجره نحو عناه : لاننا نحن فعلة الله وفلحة الله وبنان الله : على
 نحو موهبة الله التى اعطيت انا : وضعت اساس كمثل حكيم
 11 راس التجارين وان الاخر هو الذى يبنى واساس اخر احد ليس
 12 يستطيع ان يضع سوى الموضوع الذى هو يسوع المسيح : وان
 بنى احد على هذا الاساس ذهب او فضة او حجارة كريمة او خشب
 13 او حشيش او قصب وسايستين لكل واحد عمله لان النهار يخبر ان
 بالنار يدوا : وعمل كل احد كالى هو : النار هى التى نجربه
 او عمل من يمكث الذى بنى ياخذ اجرة او عمل من يحترق 14. 15
 16 يخسر اما هو¹ فينجو : كذلك مثل ما فى النار : اليس نعلمون انكم
 17 هيكل الله وروح الله ساكنة فيكم ومن يفسد هيكل الله
 18 يفسده الله لان هيكل الله قديس الذين اتمهم : فلا يفر
 احد نفسه الذى يظن فيكم انه حكيم فى هذا العالم
 19 فليكون احمق لكى يكون حكيما : لان حكمة
 هذا العالم هى حماقة عند الله لانه مكتوب

¹ Cod. بنجوا.

II. 11 ما في الانسان الا روح الانسان التي فيه : كذلك فالتى في الله
 12 احد لم يعلم الا روح الله : فاما نحن لم نأخذ روح العالم الا الروح
 التى من عند الله لكى نعلم الموهبة التى اعطينا من الله
 13 التى نتكلم : ليس من تعليم ككلام حكمة¹ الانسية ولاكن
 14 بتعليم روحانية الروح الروحانية اخبرنا : فاما الانسان النفسانى لايقبل
 الذى لروح الله لانها له حمق ولا يستطيع ان يعرفها لانه يدان
 15 روحانية لان الروحانى يدين كل شى وهو لا يدان من
 16 احد : من الذى علم عقل الرب الذى يكون له مشاورا : فاما
 III. 1 نحن فان عقل المسيح معنا : وانا يا اخوة لم نستطيع اكلكم
 مثل الروحانيين الا مثل البشرين مثل الاطفال في المسيح
 2 انى قد سفيتكم لبنا ليس طعام حتى الان ليس نستطيعوا ولا
 3 نستطيعوا² احدا : لانكم بعد جسدانيين حيث فيكم الغيرة
 4 والمناقرة اليس انتم جسدانيين ومثل الانسان نمشوا : حيث احد
 يقول انا من حزب بولس واخر يقول انا من حزب ابللوا
 5 اليس انتم اناس : من ابللوا من بولس هم خدام الذين به
 6 انتم : ولكل واحد كما اعطاه الرب : انا غرست وابللون سقى
 ولاكن الله انمى :

¹ Cod. النسبة.² Sic in Cod.

- I. 29. 30 لان لا يفتخر كل جسد قدام الله : وانكم لمنه مختارون
- يسوع المسيح الذى كان لنا حكمة من الله : عدل
- وقدس ونجاة كما هو مكتوب : من افتخر بالله فليفتخر : 31
- وانى يا اخوة اذ قدمت اليكم بفضل كلمة من الحكمة II. 1
- ولاكن حيث نخبركم شهادة الله : وانى لم ادين شى اعرفه 2
- فيكم الا يسوع المسيح ولسيما مصلوب : وانا بضعف ومخافة 3
- ورعب كثير كت فيكم لان كلمتى وكرزى ليس بكلام 4
- قع من حكمة الناس ولاكن بريا الروح والقوة ليلا تكون 5
- امانتا بحكمة الناس لاكن بقوة الله : ولاكن 6
- تتكلّم بحكمة التامين الحكمة التى ليس من هذا العالم
- ولا من اراكنة هذا العالم الذين يطلون : ولاكن تتكلم 7
- حكمة الله بالسر التى هى مخفية التى حدد الله قديما قبل العالم
- لمجدنا التى لم يعرفها احد من اراكنة هذا العالم ولو عرفوا لم 8
- يصلبوا رب المجد : ولاكن كما هو مكتوب ما لم نرى عين 9
- ولم نسمع اذن ولم يخطر على قلب انسان ما قد اعد الله للذين 10
- يجوبونه : فاما لنا نحن فاولوحى الله بروحه : لان الروح نستبثت غور 11
- الله : من من الناس علم

- I. 16 بسمى¹ اصطغتم * اعمدت بيت اسطفن والان لست اعلم انى عمدت
- 17 احد اخر غيرهم * لان المسيح لم يرسلنى اعمد ولاكن ابشر *
- 18 وليس من حكمة كلمة لكى لا يتفص صليب المسيح *
- 18 كلمة الصليب للضالين هى حماقة * فاما لنا ايه المخلصين
- 19 فهو قوة الله * لانه مكتوب انى مهلك حكمة الحكماء وفهم
- 20 الفهما اغدرت * اين الحكيم * اين الكائب * اين ملتمس
- 21 هذا العالم * لانه بحكمة الله لم يعرف العالم بحكمة الله *
- 22 بل اسر الله بحمق الدعوة يحفظ للذين يامنوا * لان اليهود
- 23 يطلبون ايات * والحنفا يلتمسون الحكمة * فاما نحن نكرز
- 24 المسيح المصلوب * اما لليهود فشك والامم حمق * فاما للمختارين
- 25 من اليهود ومن الحنفا المسيح قوة الله وحكمة الله لان
- 26 حمق الله احكم من الناس هو وضعف الله اقوى من الناس
- 26 هو * انظروا يا اخوة الى دعوتكم لان ليس مثل الجسد حكما
- 27 كثير: وليس اقويا كثير ولا حسيين كثير ولاكن الله
- 28 اختار حمق العالم ليخزى به الحكماء: واختار الله ضعف هذا
- العالم ليخزى به القوة واختار الله دناة العالم وردالته وما لم يكون

لكى يطل الذى كان

¹ Cod. اصطغتم.

- I. 3 كل مكان هو لهم ولنا : النعمة والسلام لكم من الله
- 4 اينا ومن ربنا يسوع المسيح : انى احمد الالهى عنكم فى كل
- 5 حين بنعمة الله التى اعطيموها يسوع المسيح : لانكم فى
- 6 كل استغنيتم به فى كل كلمة وفى كل معرفة : لان
- 7 شهادة المسيح ثبتت قيكم وانكم لم تنقصوا شى من النعمة
- 8 لرجاكم بوحي ربنا يسوع المسيح الذى ثبتكم حتى انقضا
- 9 التمام غير ملامين فى يوم ربنا يسوع المسيح : صادق الله الذى
- 10 به دعيتم لمشاركة ابنه يسوع المسيح ربنا : وانا ارغب اليكم
- يا اخوة فى شان اسم ربنا يسوع المسيح لذلك فقولوا كلكم
- ولا يكون فيكم شفاقا : ولاكن نكونوا متهيين ثامين
- 11 فى هذا الراى وبهذه المعرفة : قد بلغنى عنكم يا اخوة من
- 12 قبل خليس ان المناقرة هى فيكم وانا اقول هذا ان كل
- انسان منكم يقول انا من حزب بولس اخر يقول انا من حزب
- 13 ابللوا واخر يقول انا من حزب المسيح : هل نفسم المسيح لعل
- 14 بولس صلب عنكم او بسم بولس اعتمدتم : وانى احمد الالهى
- 15 انى لم اصبع احد منكم الا قرسبون وغاييون : لكى لا
- يقول احد انه

- XVI. 20 حكما للخير^١ ووديعين للشر: اله السلام يسحق الشيطان
- 21 نحت ارجلكم عاجلا. نعمة ربنا يسوع المسيح مع كلكم. اقرؤا السلام على طيموثيوس وزيري ولوقيس وباسن وسوسيطر انباى.
- 22 انا اقريكم السلام انا طرطيوس الذى كتبت هذه الصحيفة بالرب. يفرىكم السلام غايوس صاحب منزلى وكل الكنيسة.
- 23 يفرىكم السلام ارسطس مدير المدينة وقوارطس الاخ. فاما الذى يستطيع ان يثبتكم مثل بشرانى وكرزى يسوع المسيح كمثل وحي السرم مخزون من ازمان الدهر اعلان الان بكتب الانبيا كمثل وضع الله الازلى لخضع الامامة لكل الامم الذى قد عرف بالله الواحد الحكيم يسوع المسيح له
- 24 المجد الى دهر الداهرين امين نعمة يسوع المسيح مع كلكم امين

رسالة بولس الفديس الرسول الى قريشة الاولى

- I. 1 بولس رسول منتجب يسوع المسيح برضا الله وسنشس الاخ الى
- 2 كنيسة الله التى بقرنت المقدسين يسرع المسيح الفديسين المنتجين مع كل من³ يدعو بسم الرب يسوع المسيح فى

¹ Cod. ووديعى.

² Cod. الو.

³ Cod. يدعوا.

- XVI. 9 اقرؤا السلام على اربانن العامل معنا بالمسيح واسطاشن حيبى ٠
10. 11 اقرؤا السلام على ¹الذين من ارسطبلو ٠ اقرؤا السلام على اروزيون نسيى ٠ اقرؤا ²السلام على ¹الذين من نرقيسوا الذين هم بالرب ٠ اقرؤا السلام على طرقونن واطرفوسة الشاخصات بالرب 12
- اقرؤا السلام على برسيدة الحبية التى شخصت كثير بالرب ٠ اقرؤا ²السلام على روفس المختار بالرب وامه اياه وامى ايضا ٠ اقرؤا 13. 14 السلام على سترطن وعلى فلغنا وارمن ويطروبى وعلى هرمانت والاخوة الذين معهم ٠ اقرؤا السلام على فيلولغن ويوليان وعلى 15
- اختهم : وعلى اولتبار وكل القديسين الذين معهم ٠ اقرؤا 16 السلام على بعضكم بعضا بقبالة القديسة ٠ يفرؤنكم السلام كل كنايس المسيح ٠ انا ارغب اليكم يا اخوة ان تتحسسوا 17
- عن الذين بالشفاق والشكوك على غير التعليم الذى نعلمتم نعملون : وحيدوا عنهم لان مثل هولاء لربنا المسيح لا يتعبدوا 18
- ولاكن لبطونهم وبحسن الكلام والبركة يفرؤن قلوب المبسوطين : ان خدوعكم لكل قد بلغ ٠ انى بحق افرح 19
- بكم واريد ان تكونوا

¹ Cod. الذى .² Cod. السلم .

- XV. 30 اجيكم بتمام بركة المسيح سائلكم : انى ارجب اليكم
يا اخوة بالرب يسوع المسيح وبحب الروح ان نجهدوا معى فى
31 صلواتكم من اجلى الى الله² لتنجوا من الذين لا يفنعون فى
32 اليهودية وخدمتى الى اوروسام نكون مقبولة للفديسين لكيما
33 اتيكم بالفرح بسرور الله واستريح معكم : اله السلام مع
XVI. 1 كلكم امين . وقد اقامت لكم اختنا افين التى هى خادمة
2 الكنيسة التى فى قنخروس لتقبلوها بالله كما يسوى للفديسين
وقوموا لها بكل امر نحتاج لانها صارت قايمة على كثير³ وعلى :
3 اقروا السلام على ابرسفة واقبلا الذين هم وزراني يسوع المسيح
4 الذين جعلوا رقابهم من اجل نفسى : الذى لست اشكرهم انا قط
5 ولاكن كنايس الامم كلها والكنيسة التى فى بيتها : اقروا
6 السلام على ابطن الذى هو راس اسية بالمسيح : اقروا السلام
7 على مريم التى شخصت اليكم كثير : اقروا السلام <على >
اندرانيفس ويونية انساني والذين سيوا معى الذين هم معلومين
8 فى الرسل الذين من قبلى كانوا فى المسيح : اقروا السلام على
امبليا حببى بالرب :

¹ Cod. صلواتكم .² Cod. لتنجوا .³ Cod. عليه .



- XV. 19 لخضوع الامم بالكلمة والعمل وبقوة الايات والعلامات وبقوة
 روح القدس كما انى من اوروسلم وحولها حتى الى يريفوا
 20 ليتم انجيل المسيح : هكذا اجتهد ان ابشر ليس حيث سمى
 21 فيه المسيح لكيما لا ابني اساس غريب : ولاكن كما هو
 مكتوب سيصرون الذين لم يقال لهم من اجله والذين لم
 22 يسمعون يفهمون : لذلك كنت امتعت كثيرا لان اتيكم :
 23 والان حيث ليس لى مكان فى هذا الريف اشتهى لئاتيكم منذ
 24 سنين كثيرة لكى انطلق الى اسبانية انا ارجو انى حين اجوز
 ان اراكم ومن عندكم ابعث الى هناك : ان كان منكم
 25 اولا من جزوائملا : والان انطلق الى اوروسلم اخدم القديسين :
 26 وان مقدونية واخاية اشتهوا ان تكون لهم خدمة للمساكين
 27 القديسين الذين فى اوروسلم وقد سروا ايضا وواجب عليهم لهم :
 فانهم ان كانوا روحانيتهم شاركوا الامم فانه واجب عليهم فى
 28 البشريين ان يشاركوهم : فاذا اتممت لهم وختمت لهم هذه
 29 الثمرة مررت بكم الى اسبانية : انا اعرف انى

- XV. 8 كمثل ما ان المسيح قبلنا لمجد الله : انا اقول ان المسيح
 9 كان خادم الختان من اجل تصديق الله ليثبت مواعيد
 10 الابا : ان الامم من اجل الرحمة يسبحون لله كما هو مكتوب
 11 لذلك اشكر لك في الامم ولاسلك ارثل : وايضا يقول افرحوا
 12 ايها الامم مع شعبه : وايضا سبحوا كل الامم الرب ويسبحوه كل
 13 الشعوب : وايضا اشعيا يقول يكون اصل يسي والذي يقوم ريس
 14 الامم وعليه تتكل الشعوب : اله الرجا يملاكم من كل فرح
 15 وسلامة لتامنوا ونفضلوا بالرجا بقوة روح القدس : انا يا اخوة اتقع
 16 من اجلكم لانكم ممتلين من الخير وممتلين بكل العلم نستطيعوا
 17 لبعضكم بعض : اجترت يا اخوة وكتبت اليكم من اجزو لكي ان
 18 اذكركم من اجل النعمة التي اعطيت لي من الله لكي ان اكون
 19 خادما ليسوع المسيح واكهن انجيل الله لكي يكون قربان
 20 الامم متقبلا مقدسا بروح القدس : ان لي الافتخار يسوع المسيح
 21 الذي الى الله اني لست انسلط اقول شي ما لم يعمل المسيح

على يدى

¹ Cod. جزوا.

- XIV. 19.
20 فالان نطلب ذوات السلامة وذوات البيان لبعضنا بعض : ليس
من اجل الطعام يحل عمل الله : كل شى ذكى ولاكن
21 هو خيث للانسان الذى هو ياكل بالعترة : اخير ان لا ناكل
22 لحم ولا نشرب خمر ولا شى يعثر فيه اخوك : انت لك امانة مثل
ما فى نفسك يكون لك قدام الله : طوبى للذى لا يدين نفسه
23 بما يجرب ان الذى يدين ان اكل فقد ادين لانه ليس من
XV. 1 الامانة : ان كل شى ليس من الامانة فهو خطية : فانه واجب
علينا نحن الاشدا ان نحمل ضعف الذين لا يفوون ولا نرضى
2 انفسنا : ولاكن كل واحد منا برضى قريه بالخير للبيان
3 لان المسيح لم يرضى نفسه الا كما هو مكتوب : لان عار
4 الذين يعيروك وقع على : كل شى كتب لتعليمنا قديما كتب
5 ان من اجل الصبر وبغزا الكتب يكون لنا رجا : اله الصبر
والعزا يعطيكم لتفكروا ذلك فى بعضكم بعضا مثل يسوع المسيح
6 لتكونوا بهوى واحد وفهم واحد تسبحون لله اب ربنا يسوع المسيح :
7 لذلك فاقبلوا بعضكم بعض

- XIV. 8. لنفسه حى : وليس انسان يموت لنفسه : فان كنا للرب
 احيا فللرب نجيا : وان متنا فبالرب نموت : وان حينما وان
 9 متنا فللرب نحن : بهذا المسيح مات وقام لكيما يسود الاحيا
 10 والاموات : انت لماذا ندين اخوك او انت لاي شى نرذل اخوك :
 11 كلنا سائقون قدام منبر المسيح لانه مكتوب انى حى قال الرب
 12 ولى نركع كل ركبة وكل لسان يشكر للرب : وكل واحد منا
 13 عن نفسه يعطى جواب لله ولا ندين ايضا لبعضنا بعضا ولاكن هذا
 فدينوا بالفضل : ان لا نضع لآخ عشرة او شك  نقرأ فى
 14 **حد الحروم**  انى اعرف واقع يسوع المسيح ان ليس شى
 15 دنس فى ذاته الا للذى يتفكر بانه دنس لذلك هو دنس : فان
 كان فى شان الطعام يحزن اخوه فانك ليس نمشى بالحب
 ايضا : فلا نهلك لذلك بطعامك الذى من اجله مات المسيح
 16. 17 ولا يجدف بخيركم لانه ليس ملكوت الله طعام وشراب ولاكن
 18 بر وسلامة وفرح بروح القدس فالذى يخدم المسيح بهذا فانه مرضى
 لله ومجرب فى الناس :

- XIII. 11 وهذا انتم تعلمون ان الساعة قد حانت ان نستيفظ من النوم :
- 12 اما الان فقريب منا الخلاص افضل من حين امنا : ان الليل قد جاز والنهار قد اقترب فلنغرب عنا اعمال الظلمة ونلبس
- 13 سلاح النور كما نمشى بالنهار بشكل حسن : لا بعنا : ولا
- 14 بسكر : ولا بمضاجع : ولا بفحشا : ولا بمرأ : ولا بغيرة : ولاكن
- السوا الرب يسوع المسيح : ولا تعملون هوى الجسد بالشهوة ﴿١٠﴾
- XIV. 1.2 وللذى هو ضعيف فاقبوه : ولا بشكوك الهموم : ان الذى يامن
- 3 فلياكل شى فالذى هو مريض ياكل بقل : والذى ياكل
- فلا يرذل الذى لا ياكل : والذى لا ياكل فلا يدين
- 4 للذى ياكل لان الله قد قربه : انت من انت الذى تدين
- عبد غريب : انه لربه قائم او واقع : فان قام ان الله قادر يقميه :
- 5 ان من يدين يوم من يوم وان من يدين كل يوم
- 6 كل انسان فليتيقن بعقله : ان الذى يهتم باليوم فلربه يهتم
- والذى لا يهتم باليوم لربه لا يهتم والذى ياكل للرب ياكل
- فليشكر للرب والذى لا ياكل بالرب لا ياكل وبشكر
- 7 للرب : ليس انسان

- XIII. 2 يكون كل من شاغب السلطان فانه يقاوم ما قد نفن الله:
- 3 والذين يتاصبون فانهم ياخذون لانفسهم الفضا: لان الربسا ليس هم بفرع للذى يعمل الخير ولاكن للشر: نريد ان لا نخاف
- 4 السلطان فاعمل الخير ويكون لك منه المدحة لانه هو خادم الله لك بالخير: فان عملت شر فاخشاه: ليس باطل يلبس السيف: لانه هو خادم الله: ومتنقم للرجز من الذى يعمل الشر: لذلك
- 5 بالاضطرار فاخضعوا ليس من اجل الرجز فقط ولاكن من اجل البية: ولذلك نعطون الجزية لانهم خدام الله لذلك انتم صابرين
- 7 ﴿نقرأ في حد الخامس من الصوم﴾ اوفوا لكل احد غرمة الخراج لصاحب الخراج: ولصاحب الزكاة زكائه: ولصاحب المخافة
- 8 مخافة: ولصاحب الكرامة كرامته: ولا يكون لاحد عليكم شى ولاكن نحبوا بعضكم بعض: ان الذى يحب صاحبه فقد
- 9 كمل الناموس: اما ان لا تقتك ولا تقتل ولا تسرق ولا تثنهى واى وصية اخرى ثم بهذه الكلمة اذا انت احبت قريبك
- 10 مثل نفسك: ان الحب للفريب ان لا نضع شر وتمام الناموس الحب:

¹ Cod. احبت.

- XII. 11 وتسابقوا بالكرامة بعضكم الى بعض : وبالاجتهد فلا تكونوا
 12 كسالى : وبالروح تغلزون وللرب تخدموا : وبالرجا فرحين : بالحزن
 13 صابرين : وبالصلاة صابرين : وبحاجة القديسين تشاركون وبحب
 14 الغربا تطلبون وتباركوا على الذين يطردونكم : بركوا ولا تلغوا :
 15. 16 لتفرحوا مع الذين يفرحون وتبكموا مع الذين يبكموا ذلك
 لبعضكم بعض تفكروا : ولا تتفكرون بالعظائم ولاكن
 مع المتضعين فتدبروا ﴿ تقرأ في حد الرابع من الصوم ﴾
 17 لانكونوا حكما في انفسكم ولا تجازوا احد شر بدل شر :
 18 ولاكن تفكروا الخير قدام الناس كلهم : فان كان¹ يستطيع
 19 الذى منكم فكونوا مسالمين مع الناس كلهم ولا تتفموا
 لانفسكم يا² احباى لانه مكتوب بان لى النعمة وانا اجزى
 20 قال الرب : ولاكن ان جاع عدوك فاطعمه وان عطش فاسقيه :
 21 فاذا انت فعلت هذا جمر من نار تجمع على راسه : فلا تغلب من
 XIII. 1 الشر ولاكن اغلب الشر بالخير : كل نفس فلتخضع للسلطين
 التى فوقها لانه ليس سلطان الا من الله : فما كان من الله
 فهو متفنن :

¹ Cod. بسطاع² Cod. احباى

- XII. 1 **نقرأ في حد الصوم التالي** انا ارغب اليكم يا اخوة
 برفقة الله ان تقيموا اجسادكم ذبيحة حية قديسة مرضية لله
 2 خدمتكم المتكلمة ولا تشبهوا بهذا العالم ولاكن تبدلوا
 بتجديد عقولكم لتجربوا اى شى مسرة الله الصالحة المرضية
 3 التامة وانا اقول لكلكم بالنعمة التى اعطيت لى : ان لا
 نتفكروا افضل مما يبنى ولاكن تفكروا لتتغفوا لكل احد
 4 كما قسم الله له قدر الامانة مثل ما بجسد واحد لنا اوصال كثيرة
 5 فاما الاوصال كلهن ليس عملهن بواحد : كذلك اذ نحن كثير
 فانا جسد واحد بالمسيح وكل واحد منا فانا اوصال بعضنا بعض
 6 **نقرأ في الاحد الثالث من الصوم** معنا عطايا مختلفة كالنعمة
 التى اعطيت لنا : ان كانت نبوة كقدر فكر الامانة : او
 7. 8 خدمة فى الخدمة : او الذى يعلم فى التعليم : او المعزى بالعا
 او الذى يعطى بالانبساط : او الذى يقوم بالعبادة والذى يرحم بالبا :
 9. 10 حب لا مواربه فيه : نبغضون الشر ونلزمون الخير وحب الاخوة :
 ولبعضكم بعض نكونوا رحومين

- لزيوتنة طيبة فكم هو زيادة اولائك الذين هم من الطبيعة يركبوا
 XI. 25 على زيتونتهم : لست اشأ يا اخوة ان نجهلوا هذا السر لكيما لا نكونوا
 فقها في انفسكم لان العماية كانت لاسرائيل من ناحية حتى يدخل
 26 تمام الامم وهكذا يخلص كل اسرائيل : كما هو مكتوب ياتي
 27 من صهيون المنجي ويرد النفاق من يعقوب وهذا لهم مني
 28 عهدا اذا غفرت خطاياهم : فاما نحو الانجيل فاعدا من اجلكم
 29 واما مثل الخيارة احبا من اجل الابا : فان مواهب الله ودعونه ليس
 30 بمدومة : كمثل ما انتم كنتم قديما لم تخضعوا لله فالان قد
 31 رحمتكم بمعصية اولائك : هكذا الان وهولاء لم يخضعوا لرحمتكم
 32 لكي وهم ياتون الان : بحق قد حبس الله لكل بمعصية لكي
 33 يرحم كل : يا لعمق غنا الحكمة ومعرفة الله الذي لا نفحص
 34 قضاياه ولا تدرك طرقة من عرف عقل الرب او من صار له
 35. 36 مشاورا او من تقدم فاعطاه واجزاه لان منه وبه واليه كل شئ
 له المجد الى الدهور امين ☩

- XI. 14. لعل اغير لحمى واخص اناس منهم : فان كان رذلهم صلاح
15 للعالم : فإى شى اذن نصرهم الا الحياة من الموتى : فان كان
16 البدو قديس والجللة : وان كان العرق قديس والفضبان : وان
17 اناس من الفضبان انقصوا : فانت الذى انت زيتونة البرية ركبت
18 فيهم وصرت شريك للعرق ودسم الزيتون : فلا نفتخر على الفضبان
19 فان افتخرت فليس انت الذى نحمل العرق ولاكن العرق
الذى يحمك : انت تقول قد نفضت الفضبان لكيما اركب :
20 نعمًا : اما هولاء بغير الايمان تفضوا وانت بالامانة قائم : فلا
21 تفتكر بالعظام : والا فافزع : ان كان الله لم يرثى على
22 الفضبان التى من الطبيعة ولا عليك ايضا يرثى : فانظر الى
طيب الله وحزمه : اما على الذين سفطوا فحزم وعليك انت فخيرات
23 الله ان انت تثبت فى خيرات الله والا فانت ايضا تفض : والذين
ايضا ان لم يثبتوا بغير الامانة فانهم ايضا ساركبوا : لان
24 الله ايضا يستطيع يركبهم : فان كنت قطعت من الزيتون البرية
التى هى من الطبيعة وركبت بغير الطبيعة



1 Cod. بدوا.

- XI. 4 ومذابحك اقبلوا وانا بغيت وحدى وهم يريدون نفسى : ولاكن
 5 اى شى قال له القول : قد نركت لنفسى سبعة الاف رجل الذين
 لم يحنوا ركبهم للبعل : وهكذا فى هذا الزمان بغية النعمة كانت
 6 كمثل المختارة : لان النعمة ايضا لستها من الاعمال وان كانت
 7 من الاعمال فلستها بنعمة لان العمل ليس يعمل ايضا : ما ذا
 الذى يريد اسرائيل ما لم يصيب فاما المختارة فند اصابت واما ساير
 8 هولاء ففقد عميوا كما هو مكتوب ان الله قد اعطاهم روح
 بلا مبالاة وعيون لا يبصروا واذان لا يسمعون حتى هذا اليوم :
 9 وداود يقول نكون مدينهم لفتح ولمصادة ولشك ولجزا لهم :
 10 نظلم عيونهم لكى لا يبصرون وظهورهم فى كل حين اخى :
 11 واما اقول لعالمهم اخطوا لكى يسنطوا لا يكون ولاكن عثرتهم
 12 خلاص للامم ليغيرهم : ان كانت عثرتهم غنا للعالم وخضوعهم
 13 غنا للامم : فكم بزيادة ثمامهم : لكم اقول ايها الامم ما دمت
 انا رسول الامم فانا لخدمتى امجد :

- X. 13. 14 الذين يدعونه لان كل من¹ يدعو باسمه يخلص : كيف يدعون² للذى لم يؤمنون به : كيف يؤمنون بما لم يسمعون :
- 15 كيف يسمعون بغير الذى يكرز : كيف يكرزون ان لم يعثون : كما هو مكتوب : ما احسن ارجل الذين يشرون
- 16 بالسلام الذين يشرون الخيرات : ولاكن ليس كلهم خضعوا
- 17 للانجيل : اشعيا يقول يا رب من امن بسمعتنا : فاذن الامانة من
- 18 السمع والسمع بكلمة الله : ولاكن انا اقول هل لم يسمعون :
- 19 فى كل الارض خرج نطفهم وفى اقطار البلاد كلامهم : ولاكن انا اقول لعل اسرائيل لم يعلم : اولا موسى يقول : انا اغيرهم بلا امة
- 20 بامة غير فهمة ارجزهم : واشعيا يتسلك ويقول الفيت للذين لم يريدوني
- 21 وصرت ظاهر للذين لم يسالون عنى : اما لاسرائيل فانه يقول :
- XI. 1 بسطت يدي النهار كله الى شعب لا يفتح منافذ : ولاكن انا اقول هل دفع الله شعبه لا يكون : انى انا بحق اسرائيلي من
- 2 زرع ابراهيم من سبط بنيمن : لم يدفع الله شعبه الذى عرف قديما : ام لم نعلموا اى شى يقول الكتاب فى ايلياس كيف كان
- 3 يصلى الله على اسرائيل قائلا : يا رب انبياك قد قتلوا

¹ Cod. يدعو.² Cod. الذين.

- ولاكن كمثّل اعمال الناموس لانهم بحق قد عثروا بحجر
 IX. 33 العثرة : كما هو مكتوب انى واضع فى صهيون حجر
 X. 1 العثرة وصخرة الشك وكل من يؤمن به لا يخزى : يا اخوة
 2 ان مسرة قلبى وورغبتى الى الله عنهم هى للحياة : وانا اشهد
 3 عليهم ان غيرة الله فيهم ليس يعلم : يتجاهلون بر الله وبرهم
 4 يريدون يقيمون ولبر الله لم يخضعون : تمام الناموس هو المسيح
 5 للبر لكل الذى يؤمن به : موسى قد كتب البر الذى من
 6 الناموس بان الانسان الذى يعملها يحيا بها : فاما البر الذى من
 الامانة هكذا يقول لا تقول فى قلبك من صعد الى السما الذى
 7 ينزل بالمسيح او من ينزل الى العمق ذلك هو يقول من
 8 يصعد بالمسيح من الموتى : ولاكن ماذا يقول الكتاب بان
 الكلمة هى قريبة منك فى فمك وفى قلبك التى هى كلمة
 9 الامانة التى نكرز : فان اقررت بقلبك بان الرب هو يسوع
 10 وامنت فى قلبك بان الله اقامه من الموتى نخلص : ان القلب
 11 اذا امن بالبر وبالفهم يستودى فانه للخلاص : الكتاب يقول كل
 12 من يؤمن به لا يخزى : ليس فصل لليهودى والحنيفى لانه هو
 بحق رب كلهم الغنى لكل

- من انت الذى نجلوب الله : هل نفول الخليفة لخالفها لما ذا
 IX. 21 صنعتنى هكذا : او ليس للفخارى سلطان على الطينة ان يعمل
 22 من معجته منها انا للكرامة : ومنها للهوان : فان كان الله يجب
 يرى رجزه ويرى قوته : قرب بطول روحه انا للرجز مهيا للهالك
 23. 24 لكىما يرى غنا مجده : على انا الرحمة يسر قديما بالمجد بالذين
 25 دعانا ليس لليهود فقط ولاكن ومن الامم : كما قال فى اوشع
 النبى انى ادعو الذين لم يكونوا شعبي ولتى ليس بمحبوبة
 26 محبوبة : ويكون فى المكان الذى قلت لهم ليس انتم شعبي
 27 هنالك يدعون ابنا الله الحى : ان اشعيا يصيح من اجل
 اسرائيل ان عدد بنى اسرائيل مثل عدد رمل البحر فانه يخلص
 28 منهم ثرقة : وانه يتم الكامة ويفطع بالعدل ان الكامة الجازمة
 29 يصنع الله على الارض كما قال اشعيا : لو لا ان الرب
 الصابوث ترك لنا نسلا لكنا مثل سدم ونشبهنا بجمرة 
 30 **تقرا فى الاحد الرابع**  فما ذا نفول ان الامم الذين لم
 31 يكونوا يطلبون البر ادركوا البر الذى من الامانة : ان اسرائيل
 32 الذى كان يطلب ناموس البر وناموس البر لم يدرك : لما ذا
 لانه ليس من الامانة :

1 Cod. ادعوا.


2 Sic in Cod.

- المسيح بالجسد الذى هو اله على كل مبارك الى الدهور
 IX. 6 امين : ليس من اجل ما لم نفع كلمة الله : وليس الذين من
 7 اسرائيل هولاء هم اسرائيل : ولا ايضا من اجل انهم زرع ابراهيم
 8 كلهم بنون ولاكن باسحاق يدعى لك ولد الذين انهم ليس
 بنى الجسد اولائك هم ² بنو ابراهيم ولاكن بنى الموعد يحسبون
 9 للزرع انها للميعاد هذه الكلمة ان مثل هذا الزمان انيك
 10 ويكون لسرة ابنا : وليس هذا فقط ولاكن ايضا وربنة من
 11 مضجع واحد مع اسحاق ابونا من قبل ان يولدون او يعملون
 خير او شر لتثبت مسرة (الله) كاختارة ليس من الاعمال
 12. 13 قد اقبل لها ان الكبير يتعبد للصغير كما هو مكتوب
 14 ليعقوب احبت ³ ولعيسو ابغضت : فما ذا نقول هل عند الله ظلم
 15 لا يكون لانه قال لموسى انى ارحم على من ارحم واراف
 16 على من اراف : والان ليس للذى يريد ولا للذى يجرى ولاكن
 17 لله الرحيم : قال الكتاب لفرعون انى من اجل هذا اقمتك لان
 18 ارى فيك قوتى لكى يكرز اسمى فى كل الارض : فالان
 19 لمن شا يرحم ولمن شا يشدد : لعلك نقول لى لما ذا يلاوم :
 20 لانه من الذى يتصب لفكره : فانت يا ايه الانسان

¹ Cod. here and elsewhere. اسريل



² Cod. بنوا.

³ Cod. عبوا.

- VIII. 32 ان كان الله عنا فمن علينا : الذى لم يرثى لابنه الخاص
ولا كنه اسلمه بدل كلنا : فكيف اليس كل شى يعطينا معه :
33. 34 من الذى يدعى على مختارى الله : الله الذى يصدق فمن
الذى يفضى عليه : يسوع المسيح مات : ولاكن قام من
الموتى الذى هو عن يمين الله يرغب عنا : من الذى يفرزنا
35 من حب المسيح حزن : او تهدد : او طرد : او جوع : او
عري : او كربة : او سيف : كما هو مكتوب : ان من اجلكم
36 نموت كل النهار وحسنا من الغنم للذبح : ولاكن بهذا كله
37 نغلب خذا بالذى احبنا : انا مستيقن انه لا موت : ولا حياة : ولا
38 ملائكة : ولا ريسا : ولا ما هو قايم ولا مستانف : ولا قوات :
39 ولا علو² : ولا عمق ولا خليفة اخرى نستطيع نفرزنا من حب الله
IX. 1 الذى يسوع المسيح ربنا  حق اقول للمسيح ولا اكذب ونشهد
2 معى نيتى بروح القدس انه لى حزن كثير ووجع لا يسكن
3 فى قلبى انى كنت اصلى انا ان اكون حرما من المسيح
4 عن اخوتى³ وانسابى بالجسد الذين هم الاسرايليين الذين
لهم البنوة : والمجد : والعهود : ووضع التاموس : والخدمة : والمواعيد :
5 الذين منهم



¹ Cod. الخاصى .² Cod. علوا .³ Cod. اسبابى .

VIII.19.
20

ان رجا الخليفة ترنجى استعلان ابا الله : لان الخليفة
 نعتت للباطل ليس برضاها ولاكن من اجل الذى خضع على
 الرجا : ان هذه الخليفة نحرر من عبودية الغيار بحرورية مجد ابا
 الله : انا نعلم ان الخليفة كلها نتاهد و تمخص حتى الان
 وليس هذا فقط ولاكن الذين لهم ¹بدو الروح و نحن ايه الذين
 فيهم البتوة ²نرجو النجاة جسدنا بالرجا خلصنا : ان الرجا الذى يرى
 ليس هو برجا : الذى يرى الانسان فالاي شى ³يرجو : فان
 كنا نرجو ما لا نرى فان بالصبر نترجى وهكذا ايضا الروح
 نعين ضعفنا : فان كنا نصلى لشى لا نعرفه ولاكن تلك الروح
 نرغب عنا بالتهد الذى لا ينطق به : والذى يفتش القلوب يعلم اى
 شى فكر الروح انها ترغب عن القديسين  فى العباد الشهداء  انا
 نعلم ان الذين يحبون الله فانه فى كل يعين فى الخير للذين هم
 مدعين بالمسرة : ان ⁴الذين عرف قديما وحدد بشبه صورة ابنه
 ليكون بكر فى اخرة كثير : ان ⁴الذين حدد لاولائك
 دعى والذين دعى لاولائك صدق والذين صدق لاولائك
 مجد : فما ذا نقول عن هؤلاء

¹ Cod. بدوا.² Cod. نرجوا.³ Cod. يرجوا.⁴ Cod. الذى.

- VIII.8.9 وان الذين بالجسد لا يستطيعون يرضون الله : واتم لستم في الجسد
 لان في الروح . فان كان روح الله ساكن فيكم وان
 10 كان احد ليس فيه روح المسيح فذلك ليس هو له : ان كان
 المسيح فيكم اما الجسد فميت من اجل الخطية واما الروح
 11 فحياة من اجل البر : ان كان روح الذي اقام يسوع من
 الموتى ساكن فيكم فالذي اقام المسيح من الموتى يحيى
 12 اجسادكم من اجل روحه الساكن فيكم : فالان يا اخوة هو
 13 واجب علينا ليس بالجسد مثل البشر نحيا : فان كان مثل البشر
 نحيوا فانكم عتيدين ان نموتوا : فان كان بالروح باعمال
 14 الجسد نموتون نحيون : اما كل الذين يتدبرون بروح الله
 15 هولاء هم بنى الله : انكم لم تاخذون روح العبودية ايضا
 للمخافة ولاكن اخذتم روح البنوة التى بها نصيح ايه الاب ابونا :
 16. 17 والروح هو يشهد مع روحنا بانا ابنا الله : وان كنا ابنا فورثة لله :
 18 وابنا ورثة المسيح : وان نحن وجعنا معه لكي نمجد معه : وانى
 انفكر انكم لا تتسوى مصايب هذا الزمان للمجد العتيدي
 يظهر فينا :


- VII. 21 فاني اجد ناموس الذى بى يعمل الخير لان الشر قريب
22. 23 موضوع: انى افرح بناموس الله مثل انسان الداخل: وانا ارى ايضا
- ناموس آخر فى اعضاءى مقاتل لناموس عقلى ويسبب لناموس الخطية
- 24 الذى فى اعضاءى: انا انسان شفى من يخلصنى من جسد الموت:
- 25 اشكر لله يسوع المسيح ربنا: انى انا بعقلى اتعبد لناموس الله
- VIII. 1 فاما بالجسد فلناموس الخطية: فالان ليس عقوبة للذين يسوع
- المسيح يمشون ليس بالجسد لاكن بالروح  نقرأ فى الاحد
- 2 **الثالث**  ان ناموس روح الحياة يسوع المسيح اعتقنى من ناموس
- 3 الخطية ومن الموت: لانه لحال ضعف الناموس الذى كان به
- مريض بالجسد: بعث الله ابنه شبه جسد الخطية و من اجل
- 4 الخطية ادان الخطية بالجسد: لكى يتم فينا بر الناموس للذين
- 5 ليس يسلكون بالجسد ولاكن بالروح: الذين هم بالجسد فانهم
- 6 يهتمون بالذى للجسد والذين بالروح للذى بالروح: ان فكر الجسد
- 7 موت وفكر الروح حياة وسلامة: لان فكر الجسد عداوة
- لله ولناموس الله لا يستطيع يخضع:

- عمات بى كل الشهوة : لان الخطية بغير الناموس مية :
 VII. 9. فاما انا فقد كت احيا قديما بغير الناموس : فلما¹ جاءت الوصية
 10 عاشت الخطية اما انا فمت فالفيت لى الوصية التى لهذه الحياة
 11 لموت : اما الخطية لما اخذت² عاة بالوصية غرتى و بها قتلتى :
 12. 13 فالان الناموس قديس والوصية قديسة بارة سالحة : فالموت كان
 لى للخير لا يكون : ولاكن الخطية لثرى بانها خطية : ان
 بالخير تعمل بى الموت : ليكون الخاطى فاين والخطية بالوصية :
 14 نحن نعلم ان الناموس هو روحانى وانا جسدانى³ مشترى نحت
 15 الخطية وما ذا اعمل لست ادرى : ليس الذى اريد اياه اعمل :
 16 ولاكن الذى ابغض اياه اعمل فان كت الذى لا اريد اياه اعمل :
 17 فانى اشهد للناموس انه صالح : والان لست ايضا اعود اعمله ولاكن
 الخطية الساكنة فى : وانا اعلم انه لا يسكن فى ذلك بجسدى
 18 الخير : فاما الذى اريد فانه لى موضوع : فاما <ان> اعمل الخير لا اجد :
 19 وليس ما اريد من الخير اياه اعمل ولاكن الذى لا اريد من
 20 الشر اياه اعمل : فان كت الذى لا اريد اياه اعمل : فلست
 اعمله انا ولاكن الخطية الساكنة فى :



¹ Cod. جت .² علة inserted above the line.³ Cod. مستوى .

- VI. 23 وثمرتكم لكم للقدس واخرتكم حياة للابد : لان ارزاق
الخطية موت : فاما عطية الله فانها حياة دهرية يسوع المسيح
- VII. 1 ربنا : او نجهلون يا اخوة انى انما اكلم الذين يعرفون
2 التاموس لان التاموس يتسلط على الانسان زمان¹ حياه : وان المرة
التي لها زوج فانها مربوطة بالتاموس لزوجها الحي فان مات زوجها
3 فانه قد بطت من ناموس زوجها : فاذا زوجها حي فانه يقال
لها فائكة ان هي صارت لرجل آخر : فان مات زوجها فانها
حرة من التاموس ان لا تكون فائكة ان هي كانت لرجل
4 آخر : واتم الان يا اخوة قد متم بالتاموس من اجل جسد
المسيح لتكونون لآخر للذى قام من الموتى لكيما نعطي
5 لله ثمرة . اذ كنا في الجسد مصائب الخطايا التي بالتاموس
6 كانت نهيح في اعضاءنا لكيما نثمر للموت : فاما الان فقد
بطلنا من التاموس اذ قد متنا من الذى كنا ممسكين :
7 فالان نخدم بتجدد الروح ولا بتعق الكتاب : فما ذا اقول
التاموس هو خطية لا يكون : ولاكنى لم اعلم الخطية الا
بالتاموس : و لا كنت اعلم الشهوة لو لا ان التاموس كان
8 يقول لا نشتهي : فلما وجدت الخطية عاة لحال الوصية

¹ Sic Cod. (for حياه).

- VI. 11 وما مو حى فانه حى لله : كذلك واتم فتفكروا فى انفسكم
- 12 بانكم مومنى فى الخطية واحياء فى الله يسوع المسيح  لا نملكن
- 13 الخطية فى جسدكم المات لكى لا نخضع لها شهوانه : ولا
- نقيموا اعضاءكم سلاح ظلم للخطية : ولاكن اقيموا انفسكم لله
- 14 مثل احياء من المومنى : واعضاءكم سلاح البر لله : لان الخطية لا
- 15 تملك عليكم وليس اتم تحت الناموس ولاكن تحت النعمة : فلما
- 16 ذا نخطى لانا ليس نحن تحت الناموس ولاكن تحت النعمة : لا
- يكون : اليس نعلمون ان الذى اقمتم انفسكم له عيد للخضوع
- انكم عيد للذى خضعتم : لان من الخطية للموت وان من
- 17 الخضوع للبر : النعمة لله انكم كتتم عيد للخطية وخضعتم للذى
18. 19 دفعتم اليه بشبه التعليم وعنتتم من الخطية وتعبدتم للبر : مثل
- انسان انا اقول من اجل ضعف جسدكم : كما اقمتم اعضاءكم
- عيد للدنس والاثم للاثم : فهكذا الان اقيموا اعضاءكم بالبر
20. 21 للقدس : اذ كتتم عيد للخطية احرار كتتم للبر : اى ثمرة كانت
- لكم حينئذ الذى نخزوا عليها الان : ان اخرة اولائك موت :
- 22 فالان قد عنتتم من الخطية وتعبدتم لله

¹ Cod. اوليك.

- V. 19 كمثل ما انه من اجل معصية انسان واحد قاموا¹ خاطئين
- 20 كثير: كذلك ومن اجل خضع واحد ابرار كثير يقومون: الناموس دخل لكي نكسر العشرة: ولم نكسر الخطية ولاكن فضات
- 21 النعمة: لكي كمثل ما نملك الخطية بالموت فكذلك ايضا
- VI. 1 نملك النعمة بالبر لحياة دهرية يسوع المسيح ربنا: فما ذا نقول
- 2 نمكث في الخطية لكي تكسر النعمة: لا يكون: الذين متا
- 3 في الخطية كيف ايضا نحيا فيها  نقرأ في الاحد الثاني  او
- 4 نجهلون ان كلنا اعتمدنا يسوع المسيح بموته اعتمدنا: وقبرنا معه بمعموديته للموت: لانه كمثل ما قام المسيح بمجد الاب
- 5² هكذا ونحن بحياة جديدة نسلك: فان صرنا نصة بشبه
- 6 موته ولاكن وبقيامته نكون: هذا فاعلموا ان انسانا العتيق قد صلب معه لكي يطل جسد الخطية لكي لا نتعد للخطية:
7. 8 لان الذي قد مات قد صار برى من الخطية: فان
- 9 كنا قد متنا مع المسيح فانا نأمن انا نحيا معه: انا نعلم ان
- المسيح قام من الموت ولا يموت ايضا الموت لا يملك عليه
- 10 ابدأ: وما قد مات في الخطية فقد مات بمرة:

¹ Cod. خاطين.² Cod. هكذا here and elsewhere.

- V. 11 في حياته وليس هذا فقط ولا كنا نفتخر بالله برنا يسوع
- 12 المسيح الذي به اخذنا الصلح. لذلك مثل ما بانسان واحد دخلت
الخطية الى العالم ولحال الخطية الموت. هكذا مضى الموت
- 13 الى جميع الناس الذين به كلهم اخطؤوا. وحتى الناموس كانت
الخطية في العالم لان الخطية لم تعد حيث لم يكن ناموس
- 14 ولاكن تملك الموت من ادم الى موسى: وعلى الذين لم
15 يخطون على شبه معصية ادم الذي هو شبه العتيد ولاكن ليس
كالعشرة كذلك والعطية. فان كان من اجل عشرة واحد كثير
مانوا: اكثر بالفضل نعمة الله وعطيته: بنعمة انسان واحد يسوع
- 16 المسيح في كثير فضلت. وليس كمثل واحد اخطأ نكون
العطية: وان القضاء من واحد الى الذنب: واما العطية من
- 17 عشرات كثيرة الى البر: ان كان في شان عشرة واحد تملك
الموت بالواحد: افضل كثيرا زيادة النعمة وعطية البر ياخذون:
- 18 وبالحياء يملكون بالواحد يسوع المسيح: اذ بعشرة واحد على
الناس كلهم الذنب: كذلك وير واحد لجميع الناس بر الحياة:

¹ Sic in cod. (for يخطوا).

- IV. 23. ولم يكتب من اجاه فقط انه حسب له : ولاكن ايضا من
24 اجلنا للذين كانوا عتيدين يتفكرون المومنين على الذى اقام
25 من المونى ربنا يسوع : الذى دفع من اجل عثرائنا وقام
V. 1 من اجل برنا ﴿ ثَمَرًا فِي الْاِحَادِ الْاُولِ ﴾ : هذه اول الفرايات ﴿ انا
قد نبررنا من الامانة ليكون لنا عند الله سلامة برنا يسوع
2 المسيح الذى به اخذنا التقرب بالامانة لهذه النعمة التى بها نحن
3 قيام ونفتخر برجاء مجد الله : وليس بذلك فقط ولاكن نفتخر
4 بالاحزان لانا نعم ان الحزن يهيج الصبر : والصبر التجربة :
5 والتجربة رجاء : والرجاء لا يخزى : لان حب الله قد سفك في
6 قلوبنا بروح القدس الذى اعطيناه : فان كان المسيح قد
7 مات عن المنافقين فنحن بعد ضعفاء في الحين لانه بعد
الكذ يكون انسان يموت عن البار فاما من اجل الصالح
8 ففعل احد يجترى ان يموت : يقيم الله فينا محبته اذ نحن
9 بعد خطاين : ان المسيح مات عنا : افضل كثير الان نتصدق
10 بدمه ونخلص به من الرجز : اذ قد كنا اعداء فقد صلحنا
لله بموت ابنه : فاكثر بزيادة نصلح ونحفظ

- الفرثة : ليكون هو اب لجميع الذين امنوا بالفرثة لكيما
 IV. 12 يحسب لهم برا : و اب للختانة : ليس من الختانة فقط ولا كن
 13 ولذيين يلحفون في اثار الامانة التي في غرلة ابينا ابراهيم : ليس
 بالناموس موعدا لابينا ابراهيم ولا لذريته ان يكون وارث للعالم
 14 ولاكن في بر الامانة : ¹ فلو كان الورثة من الناموس الان اذن
 15 خابت الامانة وبطل الموعد : لان الناموس يهيج الرجز : وليس
 16 ناموس ولا معصية : لذلك من الامانة بالهبة يكون الموعد ثابت
 لكل الذرية : ليس للذى من الناموس فقط ولاكن للذى من
 17 امانة ابراهيم الذى هو ² ابو كلنا كما هو مكتوب انى جعلتك
 اب لامم كثيرة قدام ³ وجه الله الذى يحيى الموتى الذين امنوا به
⁴ ويدعو للذين لم يكونوا كأنهم قد كانوا : والذى كان بانقطاع
 18 الرجاء امن بالرجاء ليكون اب لامم كثيرة مثل ما قيل
 19 هكذا نكون ذريتك : ولم يضعف بالايمان ولم يصير الى
 جسده الذى كان قد مات اذ هو ابن مائة سنة وبرحم سارة
 20. 21 الذى كان قد مات : وبالامانة اعطى المجد لله واستيقن ان
 22 الذى اوعده فانه يستطيع ايضا يفعل لذلك حسب له صدق :

¹ Cod. فلو.² Cod. ابوا.³ Cod. وجاه.⁴ Cod. يدعوا.

- III. 28 و لا كنا تتفكر انه يتبرر الانسان بالامانة من غير عمل
- 29 الناموس : او لعل الله انما هو لليهود فقط اليس واللام نعم واللام
- 30 لان الله واحد الذى يصدق الختان من الامانة والغرلة
- 31 بالامانة : فاعلنا نضل الناموس من اجل الامانة لا يكون ولا كنا
- IV. 1. 2 نقيم الناموس : ما ذا نقول الفى ابراهيم ابونا بالجسد : افلو كان
- ابراهيم من العمل صدق لكان له افتخار ولاكن ليس الى الله :
3. 4 ما ذا يقول الكتاب امن ابراهيم بالله و حسب للبر : فالذى
- يعمل فانه ليس يحسب له الاجر بالهبة ولاكن بما قد وجب له :
- 5 فالذى لا يعمل فيامن على الذى يصدق المنافق بامانته يحسب له
- 6 البر كما قال داود بالطوب لانسان الذى يحسب له الله البر بغير
- 7 اعمال : طوبى للذين غفر لهم ذنوبهم وللذين غطيت خطاياهم :
8. 9 طوبى للرجل الذى لا يحسب له الرب خطية : هذا الطوب على
- الختة هو ام على الغرلة : ونحن نقول ان لابراهيم حسبت له الامانة
- 10 بالبر : كيف حسبت له اذ هو فى الختانة ام بالغرلة : ليس فى
- 11 الختان ولاكن فى الغرلة واخذه هى علامة الختان ختم بر
- الامانة التى فى

¹ Cod. قوا.

(فاما الذى

² Over this word a corrector has written ما ا (i. e.

- III. 12 كلهم حادوا وفسدوا ليس من يعمل الخير ليس ولا واحد :
- 13 قبر مفتوح حجرتهم بالسستهم يدعلوا : سم الافاعى نحت شفاههم
- 14.15.16 افواههم ملاء مرة ولعنة : ارجلهم حادة لاسفك الدم : السحق والشفاء
17. 18 فى طرقتهم و سبيل السلامة لم يعرفوا : ليس خشية الله قدام اعينهم :
- 19 انا نعلم ان كل شىء قال التاموس فانه لاهل التاموس ليسد كل
- 20 فم والعالم كله مذنب لله : لان من عمل التاموس لا يتبرر^١ قد
- 21 كل بشر : لان بالتاموس معرفة الخطية : والان بغير التاموس
- 22 بر الله قد ظهر : ومشهود من التاموس والانبياء : ان بر الله
- بامانة يسوع المسيح للكل وعلى كل الذين يؤمنون : ليس
- 23 انفصال لان كلهم قد^٢ اخطوا : و هم ناقصين من مجد الله
24. 25 وتبررون مجان بنعمته بالنجاة التى هى يسوع المسيح الذى نقدم الله
- و جعل مغفرة بالامانة بدمه لعلم بره من اجل مغفرة الخطايا القديمة
- 26 التى كانت باصطبار الله لعلم صدقه فى هذا العالم : لكى يكون
- 27 صديق مصدق ليسوع الذى من الامانة : اين الفخر قد اغاق :^٣ باى
- تاموس بالاعمال : لا : ولاكنى بتاموس الامانة :

¹ Read قدماه ؟ ² Cod. اخطوا here and elsewhere. ³ Cod. باى.

- II. 29 يهودى ولا الذى هو عالنا فى الجسد ختان † ولاكن الذى فى
 الخفى يهودى والختان بالقلب بالروح وليس بالكتاب الذى ليس
 III. 1 مدحته من الناس ولاكن من الله † اى شىء فضل او اى شىء هى
 2 منفعة الختنة: كثير فى كل الخصال † اولا قد صدقت كلام الله:
 3 فما ذا ان كانوا قوم قد كفروا هل كفروهم يبطل امامة الله:
 4 لا يكون: يكون الله الصادق وكل انسان كاذب كما هو
 5 مكتوب: لكى تبر بفولك ونعاب اذا ادنت † فان ظلمنا فبر
 الله يقيم ما ذا نقول هل الله ظالما الذى بالرجز كمثل انسان
 6. 7 ائلكم لا يكون: لانه كيف يدين الله العالم ان كان صدق الله
 8 بكذبي يفضل لمجده اى شىء انا مثل خاطى اذان: ولا مثل ما
 يجدف علينا: و كالذى يقولون اناس انا نعمل الشرات لكىما
 9 نأنى الخيرات الذين قضاءهم صدق هو † اى شىء معنا منذ قديم:
 ليس هو ييقين: فاعتلنا على اليهود والحنفاء: انا اجمعين نحت
 10 الخطيئة كما هو مكتوب انه ليس بار ولا واحد ليس من
 11 يتفطن: ليس من يريد الله

¹ Cod. الخطه.

- 15 II. لانفسهم : انت الذين يرون عمل الناموس كأنه مكتوب
 في قلوبهم حين تشهد عليهم نيتهم ويزن بعضهم بعض بالفكر
 16 يفرفوا او¹ يجاوبوا في اليوم الذى فيه يدين الله خفيات الناس
 17 كمثل بشارنى يسوع المسيح : هذا انت نسمى يهودى ونستريح
 18 بالناموس و نفتخر بالله ونعرف المسرة ونميز الفضائل اذ انت متعلم
 19 من الناموس : ووثقت بنفسك انك قائد العميان ونور للذين
 20 في الظلمة ومودب للجهال ومعلم للاطفال ولك شبه العلم والحق
 21 بالناموس : انت الذى نعلم اخر ونفسك ما نعلم : اذ نكرز لا
 22 نسرقت وانت نسرقت : ونقول لا نفسق وانت نفسقت : والذى انت
 23 نرذل الاصنام نتهب الهيكل : الذى انت نفتخر بالناموس بخلاف
 24 الناموس نهين الله : لان اسم الله من اجلكم يجذف فى الامم
 25 مثل ما هو مكتوب : ان الختان يرفع ان انت عملت ما فى
 26 الناموس : وان كنت مخالف للناموس فقد صار ختانك غرلة : فان
 27 كانت الغرلة يحفظ بر الناموس فليس الغرلة تحسب ختان :
 28 ونديتك الغرلة التى من الطبيعة لتمام الناموس لحال الكتاب
 والختان لمخالف الناموس : ليس الذى هو ظاهر بالجسد هو

¹ Cod. بجاوتوا .

- II. 2 على نفسك لانك بالذى ندين اياه نعمل : بحق انا نعلم ان قضاء
 3 الله حق على الذين يعاملون شبه هؤلاء : فتفكر في هذا
 ايها الانسان الذى يدين الذين يعاملون هؤلاء وهو يفعلهم :
 4 لانك وانت نهرب من قضاء الله : وبغنى نعمته واصطباره وطول
 5 روحه ترفض وتجهل ان نعمة الله تقبل بك الى التوبة : ولاكن
 مثل قساوة قلبك الذى لا يدم نكسر لك رجز في يوم الرجز
 6 واظهار قضاء الله الحق الذى يجزى كل احد² كنعو عمله :
 7 اما للذين بالاصطبار العمل الصالح مجد وكرامة وما لا يتغير
 8 للذين يريدون الحياة الداهرة : اما للذين من الخصام ولا
 9 يفعلون بالحق ولاكن يفعلون بالظلم فرجز وغضب وحزن وغم على
 10 كل نفس انسان يعمل الشر : اليهودى اولا والحنيفى : ومجد
 وكرامة و سلام لكل من يعمل الخير : اليهودى اولا والحنيفى :
 11. 12 ليس عند الله اخذ بالوجوه : كل من اخطأ بغير ناموس > بغير
 13 ناموس < يهلك وكل من اخطأ بناموس بناموس يدان : ليس
 سامعين الناموس ابرار عند الله : ولاكن عاملى الناموس هم
 14 ايرروا : اذا كانوا الامم الذين ليس لهم ناموس بالطبيعة يعملون
 عمل الناموس فان³ اولائك الذين ليس لهم ناموس فانهم ناموس

¹ Sic in Cod.
 elsewhere.

² كنعوا (see Preface).

³ Cod. اولئك here and

- I. 25 الذين ابدلوا صدق الله بالكذب وحمدوا وعبدوا الخليفة افضل
 26 من الخالق الذى هو مبارك الى الدهور امين : لذلك اسلمهم
 الله الى مصاب الهوان : لان انائهم بدلن سنة الطبيعة
 27 بخلاف الطبيعة : كذلك الذكورة نركوا سنة طبيعة الاناث و احترقوا
 بشهوائهم لبعضهم بعض : الذكورة بالذكورة يعملون الخزى :
 والاجر الذى كان ينبغى لطغاهم فيه يتحازون : وكمثل
 28 ما لم يجربون الله بمعرفتهم اسلمهم الى عقل غير مجرب ليعملون
 29 ما لا ينبغى : ²ممتئين ¹احسد : وقتل : ومرا : وغش : وخلق
 30 سوء : متززمين : نامين : باغضين لله : سايين : متعظمين :
 خداعين بكذبيهم : ³واجدين الشر : الذين لا ¹يقنعوا لابائهم :
 31 ليس لهم رأى ولا عهد ولا حب : ولا مصالحة : ولا رحمة :
 32 الذين لم يعرفون عدل الله : ان الذين يعملون ⁴هولاء او امثال
 هولاء هم اهل للموت وليس هولاء فقط يعملون ولاكن الذين
 II. 1 يسرون بالذين يعملون : لذلك انت ليس لك معذرة يا ¹ايه
 الانسان ... ⁵من يدين : لان بالذى ندين صاحبك نوجب

¹ Sic in Cod. ² Cod. ممثلين. ³ Cod. واخذين. ⁴ Cod., here and elsewhere, هولاء. ⁵ The illegible word is presumably كل.

- I. 13 يا اخوة انى لست اريد ان نجهلوا ان¹ امرار كثيرة اردت ان
 اجيئكم وامتعت حتى الان لكيما يكون ولى فيكم ثمرة
 14 كساير الامم: فى الحنفاء والبربر وفى الحكماء والجهلة وهو
 15 واجب¹ عليه وهكذا هى شهونى وعندى: ولكم ابشر الذين
 16 فى رومية وانى بحق لست اخزى بالانجيل لانه هو قوة الله لخلاص
 17 كل من امن لليهودى اولا وللحنيفى لان بر الله فيه
 يظهر من امانة الى امانة مثل ما هو مكتوب ان الصديق
 18 بالامانة يحيا: لانه يظهر رجز الله من السماء على كل منافقة
 19 وظلم الناس: الذين يتخذون الحق بالظلم: لان علم الله
 20 ظاهر فيهم: لان الله اعلنه لهم: لان سرايره من خليقة
 العالم بالاعمال بالفضل ترى: وقوته الازلية والهونه: ¹ ليكونون
 21 بغير معذرة لانهم عرفوا الله ولم يمجده كالله او شكروا:
 22 ولكن خابوا بافكارهم: واظلم قلبهم الغير فهم: الذين
 23 يقولون بانهم حكماء سفهوا وابدلوا مجد الله الذى لا
 يتمغير بشبه انسان يتمغير: والطيروذوات¹ اربعة ارجل والدواب: لذلك
 24 اسلمهم الله بشهوات قلوبهم الى الدنس لتتهان فيهم اجسادهم:

¹ Sic in Cod.² Read على.

﴿ نبدأ نكتب مصحف بولس الرسول الصحيحة الاولى ﴾

﴿ كتبها الى اهل رومية نبدأ^١ باسم ربنا المسيح ﴾

- I. 1 بولس عبد يسوع المسيح الرسول^٣ المدعى المفرز لانجيل الله
 2 الذى نؤدم فاخبر على يدى انبياءه فى الكتب الفديسة عن ابنه الذى
 3. 4 كان من زرع داود بالجسد المحدود انه^٤ بن الله بالقوة كمثلى
 5 روح القدس من قيامة ربنا يسوع المسيح من الموتى. الذى به اخذنا
 6 النعمة والرسولية لخضع الامانة فى كل الامم^٥ من اجل اسمه. :
 7 الذين كسبتم واتم مدعين يسوع المسيح لكل اجاء الله الذين
 8 فى رومية المدعين الفديسين. : النعمة لكم والسلام من الله ايننا
 9 ومن الرب يسوع المسيح. : اول شىء فانى اشكر الاهى يسوع
 10 المسيح عن كلكم لان اماتتكم تركز فى كل العالم. :
 11 ان شاهدى هو الله الذى اعده بروحى فى انجيل ابنه. : انى
 12 لست ابطل صانع ذكركم فى^٦ صلواتى فى كل حين راغبا. :
 وان سهلت لى طريق فى مسرة الله لثانيكم لانى^٤ مشتاقا ان
 اراكم لكيما اعطيكم عطية روحانية لى^٤ تثبتون. :
 وبهذا تعزى فيكم بامانة بعضكم لبعض التى لكم ولى. :

¹ Cod. الاول. ² Cod. باسم. ³ Cod. المدعا; see Preface. ⁴ Sic
 in Cod. ⁵ Cod. محل here and elsewhere. ⁶ Cod. صلواتى.

كتاب

رسائل

بولس الرسول

الى اهل رومية وقرنت وغلطية وافسس

من النسخة القديمة الموجودة في دير طور سينا

نسخته ووقفت على نصحيحه الفخيرة الى رحمة الله الغنى

مارغريطا دناب غبسون

طبع

في مطبعة دار الفنون في كمبريدج

١٨٩٤

رسائل بولس الرسول

**University of Toronto
Library**

**DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET**

Acme Library Card Pocket
LOWE-MARTIN CO. LIMITED

Bible
Arabic
G...
of St. Paul

134516

Author Bible. Arabic

Title An Arabic version of the Epistles of St. Paul ed. by Gibson.

NAME OF BORROWER

DATE June 3 / 37

COPIES

